

Житие и деятельность, а также отрывочный рассказ о (некоторых) чудесах святого отца нашего Климента, архиеп. Болгарского, написано святейшим и славным архиепископом Первой Юстинианы и всей Болгарии господином Феофилактом, бывшим в Константинополе магистром (учителем) риторов / Пер. и примеч. М. Д. Муретова // Богословский вестник 1913. Т. 2. № 7/8. С. 423—474 (3-я пагин.).

## ЖИТИЕ <sup>1</sup>

и деятельность, а <sup>2</sup> также исповѣданіе и отрывочный рассказ о (нѣкоторыхъ) <sup>3</sup> чудесахъ

Святаго отца нашего

**КЛИМЕНТА**

(Архі)епископа <sup>4</sup> Болгарскаго

написано святѣйшимъ и славнымъ Архіепископомъ Первой Юстиніаны  
и всей Болгаріи

Господиномъ <sup>5</sup> ФЕОФИЛАКТОМЪ,

бывшимъ <sup>6</sup> въ Константинополь магистромъ (учителемъ) риторозъ. <sup>7</sup>  
Благослови, Владыка! <sup>8</sup>

<sup>1</sup> Оставляемъ этотъ церковно-славянскій терминъ, такъ какъ онъ специально указываетъ на памятникъ литургическій, а не вообще только на „жизнь“ или биографію. Въ примѣчаніяхъ употребляются знаки:

Л: Латинскій переводъ житія съ параллельнымъ греческимъ текстомъ въ Патрологии Migne'я Ser. graeca, t. 126, coll. 1194—1240.

М: Проф. Менщикова русскій переводъ съ паралл. греч. текстомъ въ Материалахъ для исторіи письменъ, юбил. изд. Моск. Ун. 1855 г.,—перепечатанный съ нѣкоторыми измѣненіями въ собственныхъ именахъ и учеными примѣчаніями въ Книгѣ для чтенія по исторіи среднихъ вѣковъ, подъ ред. проф. Виноградова,—Москва, 1897 г. вып. II стр. 180—212.

Р: Въ Румянцевскомъ музеѣ имѣющаяся греческая охридская рукопись собранія Григоровича № 818, лл. 11—34: приводимъ всѣ варианты и орфографическія ошибки, включая *тτ* вм. *σσ*, употребляющихся въ рукописи вездѣ, кромѣ одного случая,—а также *ν* и *ς*—ковечья.

<sup>2</sup> Р л. 11 (или 10). а. чит. *καί* предъ *βιολογία*.

<sup>3</sup> *μερικῆ διήγησις* указ. на рассказъ отрывочный и только о нѣкоторыхъ немногихъ чудесахъ, поэтому передаемъ двумя словами.

<sup>4</sup> Р *ἐπισκόπου*,—то же въ заголовкѣ житія у Migne, Patr. Gr. t. 111. 479: Anno D. CMLI (951) Anonymi vita S. Clementis Bulgarorum episcopi. Заглавіе это, кажется, сдѣлано на основаніи или Мнклошича, или отрывка Льва Аллация. См. Туницкій стр. 4 и 10.

<sup>5</sup> М оп.

<sup>6</sup> *χορηγίσαντος*—исполнявшаго должность. М. оп.

<sup>7</sup> Р *Φεοφιλάκτου χορηγίσαντος ἐν Κωνσταντινούπολι (sic — новогреч.). μαίστωρος τῶν ῥητόρων*

<sup>8</sup> *ἐνλόγησον. Δέσποτα!* оп. М.—указаніе на то, что житіе это уставное, читавшееся за богослуженіемъ въ память св. Климента.

1. 1. *Придите, дѣти, послушайте меня (Псал. 33, 12),—придите, и расскажу вамъ, всѣмъ боящимся Бога (Псал. 65, 16), чтобы знало поколѣніе другое—сыновья, имѣющіе родиться (Псал. 77, 6), и народъ<sup>1</sup> создаваемый восхвалялъ Господа (Псал. 101, 19).*

2. Это Давидъ говорить,—и мы также съ нимъ сегодня<sup>2</sup>. Вѣдь божественную великость<sup>3</sup> должно изъяснять<sup>4</sup> всегда<sup>5</sup> и предъ<sup>6</sup> всѣми,—не потому только,<sup>7</sup> что *звалъ Бога нѣтъ числа* (Псал. 146, 5),<sup>8</sup> ибо сколько бы мы ни возвѣстили или<sup>9</sup> сказали,<sup>10</sup> безчисленное множество (несказаннаго) останется,—но потому, что<sup>11</sup> проповѣдь о великолѣпнѣйшій чудесъ Божіихъ бываетъ нѣкѣимъ пробужденіемъ и<sup>12</sup> для безпечнѣйшихъ и къ дѣланію добра засыпающихъ<sup>13</sup>.

3. Многіе думаютъ, что наши времена не допустили бы чего либо бывшаго въ древности, но прежніе вѣка и чудесами блистали<sup>14</sup> и жизнями людей украшались, безтѣлесно почти жившихъ въ тѣлѣ, а нашему поколѣнію ничего такого не даровано отъ Бога. Поэтому и къ добродѣтельной жизни,—какъ будто теперешняя природа неспособна<sup>15</sup> къ ней,—къ сожалѣнію охладѣли<sup>16</sup> они, худо конечно и весь-

<sup>1</sup> Р чит. *ὁ* предъ *λαός*.

<sup>2</sup> *Δ. μὲν εἶρηξε* (perf.) *καὶ ἡμεῖς δὲ μετ' αὐτοῦ σήμερον*—сегодня,—лучше, *чѣмъ теперь*—*ἔτι* М,—Л: *hodie*. Указ. на богослужбѣное житіе.

<sup>3</sup> Лучше, чѣмъ „величіе“ М, для указанія вѣднтельнаго падежа

<sup>4</sup> *ἐκδιηγείσθαι* надо отличить отъ *ἀπαγγεῖλαι* дальн.

<sup>5</sup> *πάντοτε*—Л: *ubique*—вездѣ.

<sup>6</sup> или „ко всѣмъ“—Л: *apud*—лучше чѣмъ „для“ М: или дат. падежа,— для указанія связи съ „изъяснять“, а не съ „должно“.

<sup>7</sup> *ὅ τανύτῃ μόνον*—М: „и (вѣтъ въ подливникѣ) не поэтому только“, относя къ предшествующему. Л: *non hic tantum enarrat*, противопоставляя *hic*—здѣсь предшествующему *ubique*—вездѣ: вездѣ и предъ всѣми, не здѣсь только должно изъясняться величіе Божіе. Можно: „не сегодня только“, если ставить въ связь съ предшествующими *σήμερον* и *πάντοτε*. Но при чтеніи Р лучше: „не потому только“, относя къ слѣдующему.

<sup>8</sup> Р приб: *ὅτι τῆς τοῦ Θεοῦ ἀνέσεως* (*sic*, в. *συνέσεως* разума—чт. не разнѣ 12 в. по Pags) *οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς*.

<sup>9</sup> Р ἢ в. *καί*

<sup>10</sup> Л оп. „возвѣстили или (и)“.

<sup>11</sup> Л: *verum etiam*—не точно.

<sup>12</sup> *καί* оп. Р.

<sup>13</sup> Р *ὑπονοεῖσθαι*

<sup>14</sup> М просвѣщались? *λαμπρυνθήσαι*.

<sup>15</sup> Р *δεχομένοις* (*sic*)—не допускаетъ ее.

<sup>16</sup> *ἐλευνῶς* (Р оп. *γε*) *ἐνάγκησαν* Л: *aegre accedunt*—не точно, М: сдѣлались жалкимъ образомъ неспособны.

ма не твердо <sup>1</sup> зная объ этомъ. Вѣдь существо природы остается одно <sup>2</sup> и то же и неизмѣнилось,—и оставилъ Себѣ Господь и въ наши времена людей весьма многихъ, кои, не преклонивъ колѣна ни предъ чѣмъ находящимся на землѣ, <sup>3</sup> во славу Небеснаго Отца (3 Цар. 19, 18), просіяли свѣтомъ жизни своей, свѣтилами въ мѣръ ставъ, слово жизни содержащими <sup>4</sup> (Филип. 2, 15—16).

4. Такъ и страну болгарскую просвѣтили въ послѣднія эти <sup>5</sup> времена отцы блаженные и учителя, просіявъ какъ ученіемъ такъ и чудесами и явившись предъ Богомъ <sup>6</sup> искусными <sup>7</sup> жизнью и словомъ, коихъ всю жизнь предать писмени хотя и есть предметъ моего желанія, однакожь выше силы слова. Но немногое нѣчто предложивъ, я засвидѣтельствую и человѣколюбіе и благодать Бога, съ нами сущаго и будущаго *всѣ дни до* <sup>8</sup> *скончанія*, какъ общался (Матч. 28, 20),—и покажу всѣмъ людямъ, что не природа у насъ измѣнилась, а извратилось произволеніе.

II. 5. Кто же отцы эти, можетъ быть, желаете знать? <sup>9</sup>

Мееодій, который панонскую епархію украсилъ, бывъ <sup>10</sup> архіепископомъ моравскимъ,—и Кириллъ, великій во внѣшней философіи, но бѣльшій во внутренней,—знатокъ природы (истинно) сущихъ (бытіи). <sup>11</sup> вѣрнѣе (же) <sup>12</sup>—Единаго Сущаго, отъ Коего <sup>13</sup> *все изъ неявляемаго* <sup>14</sup> (состоянія Евр. 11, 3) полу-

<sup>1</sup> Не точно: Л: homines scioli и М: эти плохіе знатоки и слишкомъ самоуверенные (въвѣрно: ἐπισφαλῶς м. б. смѣшивая съ ἐλασφαλῶς).

<sup>2</sup> ὁ τε γὰρ τῆς φύσεως λόγος ὁ (Р оп. ὁ) αὐτός ἐστι.

<sup>3</sup> τῶν κάτω στρομένων—букв: ни предъ чѣмъ, что тащится, пресмыгается, ползаетъ внизу (ср. Мих. 7, 17).

<sup>4</sup> Л: postquam vitae servarunt,—М: содержащими въ себѣ,—очевидно не зная, что это—текстъ изъ Н. 3.

<sup>5</sup> τοῦτοις приб. Р. 12. а. 1.

<sup>6</sup> Р παρὰ Θεοῦ—отъ Бога.

<sup>7</sup> М: „угодными“, но хотя δέξιος и одного корня съ δέχομαι, однакожь означаетъ *правый*, противъ *лѣвый*, и ἀμφοδέξιος—двуправый, правша, владѣющій обѣими руками, какъ правыми, ловкій, искусный. Л: slagi—не точно.

<sup>8</sup> Р: ἄχοι.

<sup>9</sup> Р ставитъ;—вопрос. знакъ.

<sup>10</sup> γενόμενος. М будучи, Л creatus.

<sup>11</sup> Р τῆς τῶν ὄντων ὄντος φύσεως.

<sup>12</sup> Р оп. δέ, М: *въ особенноти*—не точно.

<sup>13</sup> Р φ̄ вм. παρ' οὐ.

<sup>14</sup> ἐκ μὴ φαινομένων изъ Евр. 11, 3 прот. τὸ βλέπομενον γινόμενα,—изъ не

чило бытіе. Это они, благодаря чистотѣ (своей) жизни принявъ <sup>1</sup> Бога въ себѣ и чрезъ воспріятіе <sup>2</sup> страха во чревѣ спасительный духъ стараясь породить (Иса. 28, 16), <sup>3</sup> были сильны въ словѣ учительномъ, <sup>4</sup> возвышаемомъ <sup>5</sup> на еллинскомъ языкѣ, и сила <sup>6</sup> такой мудрости привлекла многихъ.

6. И такъ какъ славянскій или болгарскій народъ не могъ понимать Писаній, составленныхъ на <sup>7</sup> еллинскомъ языкѣ, то святые признавали это за величайшій вредъ и считали для себя предметомъ неутѣшной скорби то, что свѣтильникъ Писаній не возжигается въ темномъ мѣстѣ (2 Петр. 1, 19) болгарь: <sup>8</sup> горевали, тужили, были недовольны жизнью своей. <sup>9</sup>

7. Что же дѣлають?

Къ Утѣшителю обращаются, Коего первый даръ—языки и помощь <sup>10</sup> въ словѣ (Дѣян. 2, 2 дал.),—и отъ Него просятъ благодать эту <sup>11</sup>—(именно) и письмена изобрѣсти, соответственныя грубости болгарскаго языка,—и быть въ состояніи перевести <sup>12</sup> Божественныя Писанія на говоръ этого народа.

8. И дѣйствительно, <sup>13</sup> предавъ себя и посту усиленному и молитвѣ постоянной и изнуренію тѣла <sup>14</sup> и сокрушенію и смиренію души, они достигаютъ желаемаго, ибо *близъ*, сказано,

являемаго или невидимаго состоянія стало видимымъ,—М *изъ небытія*—неточно.

<sup>1</sup> P: λαβόντες вм. βαλόντες—M: вселивши

<sup>2</sup> P: συλλαβεῖν.

<sup>3</sup> L: timoris pleni spiritum salutarem in corde generare studentes—неточно,—M: страха ради (неточно), *зачатаго*(?) во чревѣ (невѣрно).

<sup>4</sup> εἶχοντο (въ P то стерлось) μὲν ἰκανῶς λόγον διδασκαλικοῦ—M: „вполнѣ предавались(?) поучительному слову“—невѣрно,—L: satis pollebant doctrina—не точно, но вѣрно.

<sup>5</sup> Букв: произносимомъ—*προφερομένον*.

<sup>6</sup> ἄλυσις букв: цѣпь.

<sup>7</sup> P приб. ἐν.

<sup>8</sup> M: въ мрачной странѣ болгарской.

<sup>9</sup> ἀπελέγοντο τὴν ζωὴν: считали жизнь не въ жизнь, L: oneri vitam habebant, но M: готовы были отказаться отъ жизни (? что такое?).

<sup>10</sup> P чит. τῆ τοῦ λόγου βοήθεια? M: „отъ коего происходитъ первоначальное дарованіе языковъ и сила слова“—не точно.

<sup>11</sup> ταύτην опускають L и M.

<sup>12</sup> P. 12. 1. 6. опуск. τῆ ἐρημνεία.

<sup>13</sup> L: insuper?

<sup>14</sup> P опуск. σώματος καὶ и чит. καὶ предъ κικῶσει и συντριβῆ.

Господь всѣмъ призывающимъ Его въ истинѣ (Псал. 144, 18),— и, когда ты еще говоришь, Онъ скажетъ: вотъ Я пришелъ (Иса. 58, 9),—Богъ приближающийся Я, а не Богъ издали (Иерем. 23, 23).

9. И вотъ обрѣтають<sup>1</sup> и они благодать Духа, какъ утро готовое (Ос. 6, 3), и свѣтъ знанія возсіялъ праведникамъ (Псал. 96, 11 и 111, 4),—и сопряженная съ этимъ<sup>2</sup> радость отогнала прежнюю ихъ печаль,

10. Итакъ, получивъ этотъ желанный даръ, они изобрѣтають славянскія письмена, переводятъ Богодухновенныя Писанія съ еллинскаго языка на болгарскій, употребляютъ стараніе<sup>3</sup> преподать способнѣйшимъ изъ учениковъ божественныя ученія. Въдѣ многіе<sup>4</sup> пили отъ учительнаго этого<sup>5</sup> источника, изъ коихъ избранными<sup>6</sup> и главами кружка были: Горавдъ, Климентъ, Наумъ, Ангеларій и Савва.<sup>7</sup>

III. 11. А какъ они знали, что<sup>8</sup> Павелъ сообщалъ свое благовѣстіе апостоламъ (Гал. 2, 2), то и сами направляются къ римскому<sup>9</sup> (предстоятелю), чтобы показать блаженнѣйшему<sup>10</sup> папѣ трудъ своего перевода Писаній. Путь былъ благополученъ для нихъ, и они не напрасно направились (туда).

12. Блиставшій тогда на апостольскомъ<sup>11</sup> престолѣ Адрианъ, услыхавъ о пришествіи ихъ, возрадовался радостью весьма великою: издалека поражаемый громомъ славы объ этихъ святыхъ, онъ желалъ видѣть и молнію бывшей<sup>12</sup> въ нихъ

<sup>1</sup> P *εὐρίσκουσι* вм. *ἀντακούουσιν*. M: „такъ и она въ свою очередь“—не точно.

<sup>2</sup> *αὐτῶν*. букв: съ ними, т.-е. съ благодатію Духа и свѣтомъ разума.—M: „съ нимъ“ не точно.—неточно и L: *simulque ipsorum laetitia priorem moestitiam depellit*.

<sup>3</sup> P. 12. 2. 6. *σπουδῆ?* вм. *σπουδῆν*.

<sup>4</sup> Букв: не малые.

<sup>5</sup> P *αὐτῆς* вм. *αὐτῶν*—нхъ.

<sup>6</sup> P: *ἔκκριτοι* вм. *ἔχρητοι*.

<sup>7</sup> P *Σάβας*.

<sup>8</sup> *καί* оп. P.

<sup>9</sup> P: *τὴν Ῥώμην* вм. *τὸν Ῥώμης*: къ апостолу Рима Л.—M: въ Римъ—не вѣрно,—буквально: къ Римскому.

<sup>10</sup> P приб. *τοῦτῳ*—„блаженнѣйшему сему папѣ“, слѣд. *τὴν Ῥώμην* въ немъ есть поправка изъ *τὸν Ῥώμης*.

<sup>11</sup> P. 13. 1. а. *τοῖς ἀποστολικῆς*—sic—*θρόνους*.

<sup>12</sup> M: „сіяніе (не точно) обитавшей“,—L: блиставшей.

благодати, ощущая къ этимъ божественнымъ мужамъ то, что Моисей къ Богу, желавшій, чтобы и *лице* (Божіе) ему было явлено <sup>1</sup> и (чтобы ему) *разумно* <sup>2</sup> *видѣть* (Бога: Исх. 33, 13. 23).

13. Наконецъ уже онъ не былъ въ состояніи сдерживать себя, но, взявъ весь іерейскій чинъ съ находившимся при немъ архіерейскимъ, вышелъ для встрѣчи святыхъ, имѣя, по обычаю, предшествуемое ему <sup>3</sup> знаменіе креста и свѣтомъ лампадъ указуя на ясность радости, а также, можно сказать, и на свѣтлость приходящихъ гостей, прославляя коихъ *славимый во святыхъ Господь* (2 Фесс. 1, 10 ср. Псал. 88, 7) благоволилъ, чтобы во время входа ихъ совершены были ими многія чудеса (ср. Сир. 38, 6).

14. Когда же и трудъ ихъ былъ показанъ папѣ и онъ разсмотрѣлъ переводъ Писаній на (болгарскій) языкъ,—это порожденіе истинно апостольской души и духовной благодати, <sup>4</sup>—то не зналъ, что дѣлать отъ радости: ублажалъ мужей, всяческими именами называлъ—отцами, желанными чадами, радостью своею, вѣнцомъ (ср. Филип. 4, 1) вѣры, дядею славы и красоты Церкви.

15. Притомъ что дѣлаетъ?

Взявъ переведенныя книги, принесъ къ божественному <sup>5</sup> жертвеннику, посвящая ихъ Богу, какъ нѣкое возношеніе, и показуя, что *такими жертвами—плодами* <sup>6</sup> *устъ, благоугождается Богъ* (Евр. 13, 15. 16) и *въ волю благоуханія* принимаетъ такого рода плоды. <sup>7</sup> (Ефес. 5, 2 ср. Филип. 4, 18): ибо для Слова что можетъ быть пріятнѣе слова, *освобождающаго* словесныхъ (людей) *отъ безсловесія*, <sup>8</sup> *если подобное радуется подобному* <sup>9</sup> (ср. Сир. 13, 15 и 37, 4)? И апостольскими

<sup>1</sup> Р приб. *τὴν ποθομένην*—возжеланное, желанное.

<sup>2</sup> Л перев: *clarius*—яснѣе—неточно.

<sup>3</sup> М: предносимое предъ собою.

<sup>4</sup> Вм. *ἀποστολικόν* Р: 13. 1. 6. *ἀποστολικῆς ὄντως πνεύτης (καὶ ὀπισθ?) χάριτος πνευματικῆς.*

<sup>5</sup> М: святому.

<sup>6</sup> Р *καρπῶν* вм. *καρπῶν*, Л: *labiorum fructibus*, но М: жертвами плодовъ словесныхъ.

<sup>7</sup> М приб: приносимые.

<sup>8</sup> Ср. пѣснь въ иедѣлю Ваіа, на утрени, послѣ Евангелія: *τὴν ἀλογία λῶν τῶν ἐθνῶν*, по греч. тріоди.

<sup>9</sup> Старинная часто употребляемая поговорка.

мужей этихъ въ церкви провозгласилъ, какъ принявшихъ на себя *подвигъ* равный Павлову (1 Фесс. 2, 2 ср. 2 Тим. 4, 7) и потщившихся принести Богу *приношеніе (отъ) народовъ (язычниковъ)* совершенное и святое (Римл. 15, 16).

16. Потомъ изъ сопутствовавшихъ святымъ (учениковъ): тѣхъ, о комъ свидѣтельствовали Учители, что они и достаточную опытность имѣютъ въ славянскихъ письменахъ и святою жизнью украшены, <sup>1</sup> однихъ удостоилъ степени пресвитерской, <sup>2</sup> другихъ—діаконской, а нѣкоторыхъ—и иподіаконской.

17. А самого великаго Меодія, хотя и долго отказывавшагося и уклонявшагося, рукополагаетъ во епископа Маравіи панонской, <sup>3</sup> разсудивъ, что несправедно быть непричастнымъ <sup>4</sup> имени (епископа) тому, кто удостоенъ (уже самого) дѣла, ибо одинаково грѣшно, какъ если кто <sup>5</sup> получилъ бы <sup>6</sup> имя, будучи совершенно, удаленъ отъ дѣла—такъ и если кто, будучи епископомъ дѣлами <sup>7</sup> и достоинствомъ <sup>8</sup>, оставялся бы скрываться въ ряду мірянъ и, будучи *святимъникомъ*, *полагался* <sup>9</sup> *подъ одръ* неизвѣстности (Лук. 8, 16).

18. Такъ Меодія римскій первосвященникъ чтитъ епископскимъ саномъ, скорѣе же—епископство <sup>10</sup> чрезъ него. А Кирилла, этого истаго философа, великій первосвященникъ призываетъ во Святая Святыхъ, чтобы тамъ, внутри скиніи истинной, онъ совершилъ богослуженіе <sup>11</sup>) и духовнѣе и божественнѣе причастился Таинъ и <sup>12</sup> Чаши новой приобщился <sup>13</sup>;

<sup>1</sup> P. 13. 2. 6. *εκοσμιθήναι*.

<sup>2</sup> P: *τοῦ πρεσβυτερίου*—прествитерства.

<sup>3</sup> *Μοράβιον τῆς Πανονίας*, но Л: *Μογавіае сt(?) Рапoniae*, точнѣе: Моравя Паноніи—Панонскаго.

<sup>4</sup> *ἀπορεῖν* M: „не почтять“—неточно, Л: *σαγεγε*—дѣлаться имени.

<sup>5</sup> M опускаетъ: „получилъ бы... если кто“. Ошибка.

<sup>6</sup> P *τύχοι*.

<sup>7</sup> M: „по существу дѣла“—неточно.

<sup>8</sup> P вм. *ἀξιώματι*... такъ: *τῷ ἀξίῳ ἔτα(?) παρορῶντι τῆ τάξει*: будучи епископомъ дѣлами и достойнымъ, однакоже...

<sup>9</sup> P: *τίθεται?* sic, а не *τιθεῖτο*.

<sup>10</sup> *ἐπισκοπή* M: епископію, Л: *episcopatum*.

<sup>11</sup> *λειτουργήσαντα*—совершилъ литургію, литургисалъ, M: совершать служеніе и Л: *litaturum*, устранныя специально - литургическое значеніе термина, въ смыслѣ совершенія Евхаристіи лицомъ, имѣющимъ священнической сая. M: „совершать“ оставляетъ неяснымъ субъектъ

<sup>12</sup> P чит. *τοῦ πρὸς ποτηρίον*

<sup>13</sup> Можно и: „совершалъ, причащался, приобщался“.

ибо <sup>1</sup> какъ будто для того <sup>2</sup> предоставленный пребывать во плоти <sup>3</sup>, чтобы поработать надъ избрѣтеніемъ письменъ и переводомъ Писаній, онъ, послѣ такого служенія божественной воли <sup>4</sup>, пріемлется <sup>5</sup> Богомъ, научившимъ его <sup>6</sup> знанію (Псал. 93, 10). И, предузнавъ свою кончину, онъ облачается въ монашескій образъ, хотя и давно этого желая, но по смиренномудрію не принимая, какъ великое нѣчто и его силы превосходящее.

19. Десять дней въ этомъ образѣ пробывъ <sup>7</sup> и къ свѣту свѣтъ принявъ, перешелъ на небеса, гдѣ (есть) Христосъ,—оставивъ <sup>8</sup> долину плача (Псал. 83, 7), селенія тьмы <sup>9</sup>, грязь тинистую (Псал. 39, 3) <sup>10</sup>, здѣшнее странствіе (ср. Евр. 13, 14). Духъ предалъ Богу духовъ, а тѣло его, прежде умерщвленія естественнаго подвергавшееся (умерщвлению) добровольному <sup>11</sup>, съ подобающими почестями и пѣснопѣніями божественнымъ папою и всѣмъ клиромъ <sup>12</sup> погребено было въ храмъ Климента,—того <sup>13</sup> Климента, что сопутствовалъ верховному изъ апостоловъ Петру и мудрости Христовой покорилъ еллинскую, какъ госпожѣ служанку <sup>14</sup>.

Такъ мудрецъ встрѣчаетъ у себя мудреца, великій учитель принимаетъ къ себѣ гласъ слова, наставникъ народовъ

<sup>1</sup> М оп. γάρ и такимъ образомъ разрываетъ непосредственную причинную связь послѣдующаго съ предшествующимъ. Отсюда переводъ: совпершать... причащаться... пріобщаться.

<sup>2</sup> ἐπὶ τούτῳ... ἵνα. М: „на столько времени — не точно, Л: ad hoc—точно.

<sup>3</sup> Р. 14. 1. а. переставляетъ: τῆ σαρκὶ ἐκθεῖς.

<sup>4</sup> διακονῆσαι τῷ θεῷ βουλήματι—можетъ быть въ отличіе отъ спеціальнаго λειτουργήσονται.

<sup>5</sup> προσλαμβάνεται παρὰ θεοῦ.. М: „переселяется къ Богу“—неточно, Л: ab illo, qui docuerat ipsum, etiam cognitionem Dei suscipit—и не точно и невѣрно.

<sup>6</sup> Р: αὐτῶν вм. αὐτόν.

<sup>7</sup> Р приб: Δέκα δὲ ἡμέρας ἐν τούτῳ διαγερόμενος καί... Въ пан. жит. 50

<sup>8</sup> Р. 14. 1. а—б: καταλιπόν.

<sup>9</sup> М: „сѣнь омраченія“— невѣрно: τὰ τοῦ σκοτισμοῦ σηνώματα.

<sup>10</sup> М: иль гинный.

<sup>11</sup> Т.-е. прежде естественной смерти добровольно умерщвлявшееся—ср. М,—во Л: quod voluntariis naturae mortificationibus deservierat—невѣрно.

<sup>12</sup> М: „папою въ сопровожденіи клира“—неточно

<sup>13</sup> Р ἐκεῖνθ вм. ἐκεῖνου, относя къ πέτρον.

<sup>14</sup> δούλην приб. Р.



(язычниковъ) водворяетъ у себя того, кто народамъ (язычникамъ) возсіялъ свѣтъ знанія<sup>1</sup>.

20. Но и Богъ присоединяетъ знаменія и свидѣтельства<sup>2</sup> объ ожидающей Кирилла славы на небесахъ и видимое дѣлаетъ вѣстникомъ невидимаго: бѣсноватые, приступивъ къ гробу, обрѣли исцѣленія, и для многихъ иныхъ болѣзней благодать Святаго Духа стала бичемъ прогоняющимъ<sup>3</sup>, ибо какъ только кто или подходилъ къ гробу или призывалъ<sup>4</sup> имя сего богоноснаго отца, онъ, по мѣрѣ своей вѣры, обрѣталъ избавленіе отъ скорби<sup>5</sup>. Посему великъ былъ Кириллъ въ устахъ римлянъ, а еще болѣе въ душахъ, такъ что чудотворенія были основаніемъ его славы, слава же — восхожденіемъ къ высшей почести, а почеть святаго — утвержденіемъ славы Божіей.

IV. 21. Такъ совершилась кончина Кирилла и почеть ему и отъ божественнаго папы и отъ Бога<sup>6</sup>. Меѳодій же, лишившись сотрудника и спутника, во всемъ и по плоти и о Господѣ родного брата, отдавалъ<sup>7</sup> сердце свое скорби, испытывая конечно это человѣческое чувство, и былъ охваченъ обычнымъ состояніемъ<sup>8</sup>. Но съ другой стороны не менѣе, если даже не болѣе, и утѣшался, надѣясь имѣть<sup>9</sup> въ Кириллѣ помощника дѣлу ученія тѣмъ болѣе, чѣмъ дѣйственнѣе дерзновеніе онъ имѣеть<sup>9</sup>, приближаясь<sup>9</sup> къ Богу внѣ<sup>10</sup> плоти.

22. Но такъ какъ Меѳодію настало время путешествія въ Панонію и надлежало уже<sup>11</sup> отправиться на епископство<sup>12</sup>

<sup>1</sup> P: τὸν τοῖς ἔθνεσι φωτίσαντα τὸ φῶς τῆς γνώσεως *вм: τὸν τὰ λοιπὰ ἔθνη...* кто остальные народы (прочихъ язычниковъ) просвѣтилъ свѣтомъ знанія.

<sup>2</sup> L: significat... gratiam—вѣточно.

<sup>3</sup> P. 14. 2. а. ἐλατήρα

<sup>4</sup> P: προσήει—ἐπιχαλεῖτο.

<sup>5</sup> Такъ M, но L: doloris finis finem (fidem?) sequebatur?! что такое?!

<sup>6</sup> *Вм. καὶ τιμῆ... τετύχηκε*, P такъ: τελευτῆ τιμῆς... παρὰ τοῦ Θεοῦ τετίμηκεν.

<sup>7</sup> P. 14. 2. 6 ἐβάλλετο.

<sup>8</sup> M: „и увлекался привычкою“—невѣрно,—P чит. συναθῶς *вм. συναθείας*.—букв: являлся плѣнникомъ или даниникомъ обычая или привычки.

<sup>9</sup> P: ἔχων въ обоихъ мѣстахъ и πλησιάζων.

<sup>10</sup> P не чит. τῆς.

<sup>11</sup> P послѣ Μεθοδίω приб: τῆς ἐπὶ τὴν Πανονίαν ὁδοῦ καὶ ἔδει λοιπὸν ἐπὶ τὴν τῆς χώρας...

<sup>12</sup> M: въ епископію.—L: episcopatum invisendi,—букв: направить взоры на...

этой страны, то онъ, простершись на гробъ брата и много разъ называвъ любезное имя Кирилль, оплакавъ свое тѣлесное <sup>1</sup> одиночество и призвавъ въ помощь себѣ силу ходатайствъ его <sup>2</sup>, началъ путешествіе съ учениками своими.

23. Когда же достигъ Моравіи <sup>3</sup>, онъ былъ истымъ епископомъ, показуя въ себѣ всѣ черты <sup>4</sup>, какими нарисованъ Павломъ образъ епископа (1 Тим. 3, 2, сл. Тит. 1, 7 сл.),— и предъ всѣми сіяя ученіемъ <sup>5</sup>: не зарывалъ таланта (Матѣ. 25, 18), не торговалъ <sup>6</sup> благодатію духовнаго дара (Дѣян. 8, 18,—1 Тим. 3, 3, Тит. 1, 7) и не дѣлалъ свою власть средствомъ къ роскоши <sup>7</sup> (Тит. 1, 8), но всѣмъ сообщалъ благо <sup>8</sup>, одинаково возсіявая солнце слова (Матѣ. 5, 45) и не опредѣляя мѣры въ раздаваніи евангельскаго хлѣба (Лук. 12, 42) <sup>9</sup>.

24. Въ самомъ дѣлѣ, кто и прежде епископства такъ (усердно) прилежалъ <sup>10</sup> слову ученія, и притомъ подвергаясь <sup>11</sup> опасности за это, развѣ не долженъ былъ, когда ввѣрено было (ему) это дѣло и онъ получилъ завѣтъ и зналъ <sup>12</sup> *горе*, удѣляемое апостолу не благовѣствующему (1 Кор. 9, 16),—предаваться и отдаваться ученію и цѣлый день имѣть радѣніе о

<sup>1</sup> Р *τὴν δέ* вм. *καί*.

<sup>2</sup> *τὴν δὲ τῶν πρεσβυτέρων χεῖρα*... М „испросивши себѣ молитвъ его“—не точно (опущ: въ помощь),—а Л: *manu vero presbyterorum in auxilium advocata*—невѣрно. смѣшивая или неудачно поправляя въ *πρεσβυτέρων*.

<sup>3</sup> *τὸν Μόραβον*.

<sup>4</sup> *χρώματα*... *ἐπεβλήθησαν*. гочяѣе: краски, кои Павломъ набросаны на образъ епископа.—стиль художника—живописца.

<sup>5</sup> Р. 15. 1. а. *διδασκαλικόν* въ Л опущено.

<sup>6</sup> Р: *ἀποκλείσας*—не закрывалъ, не замыкалъ благодать...

<sup>7</sup> Букв: власть не дѣлалъ властью роскоши, М: „власть свою не превращалъ во власть величія и удовольствія внѣшняго“—слишкомъ, далеко,—Л иначе соединяетъ слова: *spiritualis doni principium deliciarum principium faciebat*.

<sup>8</sup> М приб: дарованное ему.

<sup>9</sup> *τὸ τοῦ εὐαγγελίου σιτομέτριον (μὴ ἐνδοῦς)*, Р: *τὸ εὐαγγέλιον σ...* М: „не назначая известной мѣры въ раздаваніи пищи евангельской“, Л: *in dispensando non cum mensura tradens evangelium*.

<sup>10</sup> Р *προσίχειτο*—sic.

<sup>11</sup> Вм. *μὴ* Р чит. *μὲν*, что лучше,—М: не подвергаясь притомъ никакой опасности за свой образъ дѣйствій,—Л: *et hoc periculo rei semoto*.

<sup>12</sup> Р *ἦδει* вм. *ἦδη*, что лучше и само собою предполагается, почему допол. у М: „звалъ уже“ и попр. у Л: *sciret*.

божественномъ словѣ, доставлявшемъ ему *сладость выше меда и сота* (Псал. 18, 10,—118, 103)?

25. Безъ сомнѣнія, онъ и тогдашняго князя моравскаго Ростислава не переставалъ каждодневно увѣщевать и устроить его <sup>1</sup> душу по заповѣдямъ божественнымъ.

26. Но также и правителя всей Паноніи, — Коцель <sup>2</sup> имя ему,—онъ наставлялъ и вразумлялъ <sup>3</sup> *пригвоздиться страху Господню* (Псал. 118, 120) и, имъ сдерживаясь и управляясь какъ бы нѣкою уздою, уклоняться отъ всякаго зла.

27. Кромѣ того, и болгарскаго князя Бориса, который былъ при римскомъ царѣ Михаилѣ и котораго великій Меѳодій еще прежде сдѣлалъ чадомъ своимъ и привлекъ къ своему (греческому) языку, во всемъ <sup>4</sup> прекрасному,—и тогда <sup>5</sup> также одарялъ непрестанно благодѣянїями своихъ словъ.

28. Былъ Борисъ этотъ <sup>6</sup> и въ другихъ отношенїяхъ ума праваго и къ добру способнаго. При немъ и народъ болгарскїй началъ удостоиваться божественнаго крещенїя и принимать христіанство, когда и эти святые, то - есть Кириллъ и Меѳодій, увидавъ множество вѣрующихъ и что много чадъ Божїихъ рождается <sup>7</sup> водою и духомъ (Іоан. 3, 5) и всячески нуждаются въ пищѣ духовной, изобрѣли письмена, о чемъ <sup>8</sup> мы прежде сказали, и сдѣлали переводъ Писанїи на болгарскїй языкъ, чтобы рожденныя чада Божїи и божественной пищи достаточно имѣли и въ *возроженїе* духовное (Еф. 4, 16 Кол. 2, 19) и <sup>9</sup> въ *мѣру возраста Христова* восходили (Еф. 4 13).

29. Такимъ образомъ народъ болгарскїй <sup>10</sup>, освободившись отъ скинскаго заблужденїя, позналъ Христа — этотъ истинный и неложнѣйшїй путь (Іоан. 14, 6). И хотя и поздно и около одиннадцатаго или двѣнадцатаго часа, но вошелъ въ боже-

<sup>1</sup> P. 15. 1. б. αὐτοῦ.

<sup>2</sup> Κοτζέλλης.

<sup>3</sup> P. τοιοῦτων.

<sup>4</sup> P. приб. τὰ πρὸς πάντα.

<sup>5</sup> по возвращенїи изъ Рима

<sup>6</sup> P: οὕτως вм. οὕτος.

<sup>7</sup> P. 15. 2. а: καὶ ὡς πολλὰ μὲν γεννῶνται τέκνα θεοῦ.

<sup>8</sup> P: чит. τὸ πᾶν γράμματα и καθ' αἰ.

<sup>9</sup> καὶ не чит. P.

<sup>10</sup> P: οὕτως—и оп. τῶν πρὸς Βουλγαρίαν

ственный виноградникъ благодатью <sup>1</sup> Призвавшаго (Матѳ. 20, 6 сл.), ибо въ шесть тысячъ триста семьдесятъ седьмомъ году отъ сотворенія міра было призваніе этого народа (869 Р. Х.).

V. 30. Такъ великій Меѳодій не переставалъ постоянно давать всякія вразумленія князьямъ, то путеводя (ихъ) къ благочестной жизни, то предлагая <sup>2</sup> непреложный догматъ церкви, какъ нѣкую монету царскую и неподдѣльную, и напечатлѣвая въ душахъ ихъ въ неповрежденности и цѣлости. Вѣдь и тогда также были <sup>3</sup> люди, искажавшіе и измѣнявшіе тѣ опредѣленія (вѣры), что отцы наши постановили Церкви Божіей,—и вводившеюся <sup>4</sup> франками <sup>5</sup> порчею (вѣроученія) многіе вредили <sup>6</sup> своимъ душамъ,—тѣ, кои утверждали, что Сынъ рожденъ отъ <sup>7</sup> Отца, а Духъ отъ Сына исходитъ.

31. Возставая <sup>8</sup> противъ нихъ, святой, то изъ словъ Господа, то изъ отеческихъ изреченій, ниспровергалъ мудрованія и всякое возношеніе ихъ <sup>9</sup>, *возстающее на божественное знаніе*, и *плѣнялъ* <sup>10</sup> многіхъ въ послушаніе Христу (2 Кор. 10, 5), обращая отъ ложнаго ученія къ истинному <sup>11</sup> и неповрежденному и честнымъ выводя (ихъ) изъ недостойныхъ и поэтому *будучи* <sup>12</sup> и называясь *устами Божіими* (Іер. 15, 19). Вслѣдствіе этого ежедневно происходило умноженіе вѣрныхъ и слово Божіе росло, что, какъ мы знаемъ, говоритъ Лука объ ученіи апостоловъ (Дѣян. 6, 7 и др.), а если угодно, то и Ветхій Заѳтъ: *домъ Давида шель* (впередъ), а *домъ Саула* уходилъ (назадъ), *каждодневно уменьшаясь* <sup>13</sup> (2 Цар. 3, 1).

<sup>1</sup> М: по благости?

<sup>2</sup> Р *παράθετον*, т. е. путеводя то къ благочестной жизни, то къ преданному въ непреложности догмату.

<sup>3</sup> Р *ἦσαν γὰρ ἦσαν*.—М: „уже“ не вѣрно, надо: такъ же, т. е. какъ и въ прежнія времена.

<sup>4</sup> М: „введенію“ не точно.

<sup>5</sup> Р *σπαρταῖον* вм. *φράγγον*.

<sup>6</sup> М: „заразили“—неточно.

<sup>7</sup> Р. 16. 1. а. не чит. *τοῦ*

<sup>8</sup> М: „возставши“ неточно. Л: *insurgens*—точно.

<sup>9</sup> М чит. „ума“ вм. „ихъ“—не вѣрно.

<sup>10</sup> М: „и такимъ образомъ привелъ“—не точно.

<sup>11</sup> Р *ἀληθινῶν*.

<sup>12</sup> Р *γινόμενος* лучше чѣмъ *γενόμενος* въ соотв. съ *λεγόμενος* и съ предш. констр.

<sup>13</sup> Р. 16. 1. 6. *ἐλαττονοῦμενος*, ср. перев. Симмаха: *ἡλαττοῦτο*.

32. Партія<sup>1</sup> же еретиковъ, побѣждаемая силою слова и истиною, что только могла,<sup>2</sup> вѣрнѣе же — что внушалось (имъ) отъ отца ихъ,<sup>3</sup> человекоубійцы изъ начала (Іоан. 8, 44) и похваляющагося<sup>4</sup> (своимъ) злодѣйствомъ,<sup>5</sup> то и дѣлала, угнетая Святаго многочисленными бѣдствіями и искушеніями, такъ какъ они и Святополка,<sup>6</sup> который послѣ Ростислава получилъ власть надъ Моравіей,—человѣка грубаго<sup>7</sup> и добра<sup>8</sup> не понимавшаго,<sup>9</sup>—обошедши коварствомъ, всецѣло склонили къ своему ученію. Да и могъ ли<sup>10</sup> онъ, будучи рабомъ женскихъ удовольствій и валяясь въ грязи скверныхъ дѣяній<sup>11</sup> (ср. Прит. 7, 18), не отдаться своимъ умомъ скорѣе имъ (еретикамъ), отворявшимъ ему всѣ двери къ страстямъ,<sup>12</sup> чѣмъ Менодію, позорившему душегубную ѣдкость всякаго удовольствія?

33. Вѣдь то, что изобрѣлъ извѣстный Евномій, основавшій ересь аномеевъ, для большаго привлеченія себѣ учениковъ, это именно замыслилъ и безмысленный родъ франковъ,<sup>13</sup> то есть: все прощать грѣшникамъ такъ, безъ подвига и сокрушенія, за одно согласіе съ догматами ихъ,<sup>14</sup>—и позволять грязную жизнь ради успѣха ихъ превратнаго догмата, какъ если бы кто обмѣнивались другъ съ другомъ—одинъ навозомъ, а другой грязью,—будучи конечно<sup>15</sup> достойны такихъ сокровищъ торговли. въ коей и продажа нечиста и плата омерзительна.

<sup>1</sup> М: секта, Л: *turba, σύντημα*—союзъ, организація.

<sup>2</sup> Р *ἠδύναντο*.

<sup>3</sup> М: „лжи“—невѣрно.

<sup>4</sup> Р *ἐγκανχαιμένος(?)*.

<sup>5</sup> М: *εὖ* злодѣяніи(?) хвалится.

<sup>6</sup> Р *καὶ τὸν βασιτόπλιγον*.

<sup>7</sup> *βάρβαρον*.

<sup>8</sup> М: „сущности“ приб. безъ нужды.

<sup>9</sup> Р *ἀνεόητον*.

<sup>10</sup> Р чит. *δέ* вм. *γὰρ*.

<sup>11</sup> Р вм. *πράξεων* чит. *μίσεων*—соитій.

<sup>12</sup> М: „отворяющимъ ему двери къ удовлетворенію всѣхъ страстей“—неточно, какъ и Л: *omnium passionum januam*.

<sup>13</sup> *ἐπενόησε τὸ ἀνόητον ἔθνος*—М: порождение?—gens Л, порода, народъ, племя Р. 16. 2. а *καὶ τῶ(?) τῶν στραγγῶν ἀνόητον...* опуская *ἔθνος(?)*.

<sup>14</sup> Р не чит. *τοῦ* предъ *τοῖς* и *αὐτῶν* вм. *ἐαυτῶν*.

<sup>15</sup> Р чит. *γέ* вм. *τέ*.

34. Итакъ Святополкъ,<sup>1</sup> развращенный этими людьми, дозволявшими ему все, весьма мало обращалъ вниманія на слова Меѳодія,—напротивъ, онъ относился къ нему, даже какъ ко врагу, ибо *мерзость*, сказано, *грѣшнику богочестіе*<sup>2</sup> (Сир. 1, 25), хотя чего радостнаго не говорилъ Великій (Меѳодій) князю и тѣмъ не угрожалъ страшнымъ?<sup>3</sup> То отъ божественныхъ Писаній представлялъ правоту догмата и располагалъ внимать имъ (Писаніямъ), какъ доставляющимъ жизнь<sup>4</sup> и источникамъ спасенія, ибо этому и Господь научилъ (въ словахъ), что въ *ислѣдованіи Писаній* заключается жизнь (Іоан. 5, 39),—и Исаія заповѣдуетъ *почерпнуть* намъ *воду* не изъ болота ересей,<sup>5</sup> но *изъ источниковъ спасенія*<sup>6</sup> (Ис. 12, 3). А то и устрашалъ<sup>7</sup> (его) тѣмъ, что если онъ присоединится<sup>8</sup> къ еретикамъ, то и себя самого погубитъ и всѣхъ своихъ подданныхъ. становясь легко доступнымъ и удобопобѣдимымъ для враговъ, ибо нечестіе, хотя бы разцвѣтало не надолго, но со временемъ *опадаетъ* (разрушается постепенно) *само собою*,<sup>9</sup> чтобы благочестивцы не научились злу,—и это, говорилъ онъ, послѣ его кончины сбудется съ княземъ, что и случилось по предсказаніямъ Святаго.

35. И дѣйствительно, пока Меѳодій находился въ живыхъ,—ни князь не извергалъ порожденія сердца своего, но имѣлъ василиска скрывавшимся и питавшимся въ яйцахъ аспидовъ (Иса. 59, 5), ни правосудіе не наводило на него своего бича (Псал. 31, 10), но хотя держало натянутый<sup>10</sup> лукъ и оттачивало<sup>11</sup> мечъ (Псал. 7, 13), однакожь еще не пускало стрѣлу въ

<sup>1</sup> Р *οφιντόπλιος*.

<sup>2</sup> М: „благочестіе“.

<sup>3</sup> М пропускаетъ.

<sup>4</sup> М: строителю жизни?

<sup>5</sup> Р. 16. 2. 6. *τὸν* не чит. предъ *τῶν*, т. е. „не изъ болота ересей“, а не: „еретического болота“, какъ печат. текстъ. Читенію Р соотв. дальн. *ἐκ τῶν πηγῶν τ. σ.*

<sup>6</sup> Л: Salvatoris? невѣрно.

<sup>7</sup> Л: timebat enim—невѣрно: *τοῦτο δὲ καὶ ἐκφοβῶν, ὡς...*

<sup>8</sup> Р *προσθῶιτο*.

<sup>9</sup> Фраза ходячая изъ Демосеема, Олим. II. § 10, М: „цвѣтъ аготъ осмывается“—не точно.

<sup>10</sup> Р. 17. 1. а. *ἐντεταμμένον*.

<sup>11</sup> М: доказывало сверкающій мечъ. Л: *ensem acuit*—точнѣе.

сердце врага и не утверждало руки на поражение (Псал. 37. 2; 87, 7). Когда же Святой отошелъ и всякое зло<sup>1</sup> пришло, (уже) не скрывая<sup>2</sup> своего безстыдства подъ покрываломъ и личиною,<sup>3</sup> но съ непристойнымъ видомъ блудницы и поднятiемъ гоненiя на православныхъ: тогда уже и Богъ<sup>4</sup> не умедлилъ подвергнуть князя наказанiю.<sup>5</sup> Но это—послѣ.

VI. 36. Тогда же Меодiй предсказалъ<sup>6</sup> князю свою кончину, имѣвшую быть спустя три дня, дѣлая это предреченiе, какъ я полагаю, въ подтвержденiе частыхъ своихъ увѣщанiй. Вѣдь если это предреченiе, осуществившись на дѣлѣ, являло его пророкомъ и получившимъ чрезъ Духа прозрѣнiе будущаго, то очевидно, что и ученiе, имъ проповѣдуемое, духовно и богодухновенно.

37. И созвавъ своихъ учениковъ, въ подражанiе Павлу, а лучше—моему Иисусу, утѣшаетъ ихъ и укрѣпляетъ прощальными словами, изображая дѣтямъ наслѣдство прекрасное и достойное тѣхъ трудовъ, кои онъ выносилъ, чтобы прiобрѣсти себѣ такое достоянiе. Какое наслѣдство, сейчасъ же (конечно)<sup>7</sup> желаете узнать?<sup>8</sup>—Слова Божiи, возделанныя болѣе золота и камня многоцѣннаго (Псал. 18, 11) и премудрость, которую лучше покупать, чѣмъ сокровища золота и серебра (Прит. 3, 14). Вѣдь вы знаете, говорить, сердечные мои, силу еретиковъ въ злѣ и какъ они, искажая<sup>9</sup> Слово Божiе (2 Кор. 4, 2), всякимъ образомъ<sup>10</sup> стараются напоить<sup>11</sup> ближнихъ грязнымъ извращенiемъ (вѣры)<sup>12</sup> (ср. 2 Тим. 2, 18; Апок. 14, 8), пользуясь и употребляя два эти (средства): убѣдительность и суровость—одно для людей болѣе простыхъ, а другое—для болѣе боязливыхъ. Но я надѣюсь и молюсь,

<sup>1</sup> M: злоба, J: malitia.

<sup>2</sup> P *καταλύ* (sic) *πνεύμα*—не оставляя, вм. *καλύπτουσα*.

<sup>3</sup> M: маскою.

<sup>4</sup> P. 17. 1. 6. *ὁ* чит. предъ *θεός*.

<sup>5</sup> P *πνευματικῶν*—sic.

<sup>6</sup> P *τῷ τότε ἄρχοντι τὴν οἰκείαν προεῖπε τελευτήν*.

<sup>7</sup> *τάχα* какъ *ταχέως*, но M: можетъ быть, J: fortasse.

<sup>8</sup> P ставить вопрос. знакъ.

<sup>9</sup> P. 17. 2. 1. *θολοῦντες* вм. *δολοῦντες*.

<sup>10</sup> M относитъ къ стѣдующему, а J къ предшествующему.

<sup>11</sup> *ποτίσειν* M: напоить.

<sup>12</sup> M: ученiемъ превратнымъ и нечистымъ, J: ad hauriendam aquam turbidam ac coepozam—неточно.

чтобы ваши души удержались отъ того и другого. Вѣдь ни *убѣдительною словъ* вы не увлечетесь и <sup>1</sup> посредствомъ <sup>2</sup> *пустого обольщенія не восхититесь* (Колос. 2, 4, 8), такъ какъ вы основаны *на скалахъ* апостольскаго исповѣданія и ученія, на коей *созданной Церкви не одолѣютъ врата ада* (Матѣ. 16, 18), *ибо втрень* <sup>3</sup> *Обѣщавшій* (Евр. 10, 28),—ни страхомъ какимъ не поколеблетесь въ твердыняхъ сердець своихъ, ибо вы знаете: „*не бойтесь отъ высоты дня* (Псал. 55, 3—4) <sup>4</sup> и *убивающихъ тѣло, души же не могущихъ погубить* (Матѣ. 10, 28), напротивъ—другихъ утверждайте хранить залогъ, который мы приняли отъ апостоловъ (1 Тим. 6, 20) или въ извѣстныхъ времена бывшихъ отцовъ, который они потребуютъ отъ насъ въ день воздаянія. Вотъ я предсказалъ вамъ и чрезъ это предсказаніе сдѣлалъ васъ отвѣтственными за грѣхъ, такъ какъ *если бы не пришелъ Я, говорить* (Спаситель), *и не сказалъ имъ, грѣха не имѣли бы они* (Іоан. 15, 22),—свободенъ я *отъ крови* вашей, *ибо не удерживался* говорить вамъ (Дѣян. 20, 26—27), но, по Іезекіилю, не засыпалъ надъ дѣломъ стража (Іезек. 3, 17,—33, 6—7),—*смотрите, какъ осмотрительно вы должны ходить,* <sup>5</sup> *не какъ немудрые, но мудрые* (Ефес. 5, 15), и со всею осторожностью охраняйте сердца ваши и <sup>6</sup> *братьевъ вашихъ, ибо* <sup>7</sup> *посреди стѣей проходить будете и по зубцамъ* <sup>8</sup> *городскихъ стѣнъ шествовать* (Сир. 9, 18),—вѣдь и *по моей кончинѣ войдутъ на васъ* <sup>9</sup> *волки лютые, не щадящіе стада* (Дѣян. 20, 29), чтобы увлечь <sup>10</sup> народъ вслѣдъ за собою,—коимъ противостаньте вы, твердые вѣрою,—Павель это вамъ чрезъ меня завѣщаетъ. Но сущій надъ всѣмъ <sup>11</sup> Богъ и Отецъ и

<sup>1</sup> М: „ми (тщетно)... невѣрно.

<sup>2</sup> Р δι αὐτῆς приб.

<sup>3</sup> Р. 17. 2. б. оп. ἐστίν.

<sup>4</sup> Въ греч.: *κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν ἀπὸ ἕνους ἡμέρας. ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με φοβηθήσονται*, др. чт. *οὐ φοβηθήσομαι* и ставятъ знакъ предъ *ἀπό*, какъ и въ житіи Климента, другіе послѣ *ἕνους*. Слав: „мнози борющіи мя съ высоты. Въ день не убоюся“.

<sup>5</sup> Р. 18. 1. а. *περιπατήσετε*.

<sup>6</sup> Р оп. τῶν.

<sup>7</sup> М: *яко*—невѣрно.

<sup>8</sup> Р *πάλξεων*—ошибка.

<sup>9</sup> Р *καθ' ἡμῶν*.

<sup>10</sup> Р вм. *ἀποσπᾶν* чт. *ἀπατᾶν*—прельстить.

<sup>11</sup> Р *πάντων*—всѣми, вм. *πάντα*.



безстрастно рожденный изъ Него прежде вѣковъ Сынъ и Духъ Святыи, изъ Отца исходящій, наставитъ васъ на всякую истину и безупречными представитъ *въ похвалу мою въ день Христовъ* (Филип. 2, 16).

38. Сказавъ это и болѣе этого, онъ предалъ духъ свой вести ангеламъ, охранявшимъ его и во всѣхъ путяхъ сторожившимъ, блиставъ архіерействомъ двадцать четвертый годъ и многимъ трудомъ и подвигомъ устроивъ спасеніе не только свое, но и другихъ. Вѣдь онъ наблюдалъ не за собою только, но за многими,<sup>1</sup> чтобы спаслись,—и днемъ и ночью тѣмъ только живя, что<sup>2</sup> другимъ доставляло пользу.

А доказывается это и множествомъ пресвитеровъ, діаконовъ и иподіаконовъ, коихъ<sup>3</sup> онъ, умирая, оставилъ<sup>4</sup> двѣсти<sup>5</sup> въ предѣлахъ<sup>6</sup> своей церкви. Вѣдь если столько было однихъ служителей алтаря, то какое множество должны мы представить мірянъ. Первенство же между ними имѣлъ конечно Гораздъ,<sup>7</sup> коего наше слово упомянуло ранѣе въ числѣ преимущественныхъ учениковъ Меѳодія и который отъ самого Святаго, въ концѣ его жизни,<sup>8</sup> былъ объявленъ<sup>9</sup> архіепископомъ моравскимъ.

VII. 39. Однако вседерзкое скопище еретиковъ не перенесло того, чтобы (въ Гораздѣ) имѣть Меѳодія и нослѣ его смерти живымъ противоборцемъ (себѣ), но *приидите*, сказали, *сдѣлаемъ насиліе*<sup>10</sup> Горазду и *устроимъ ковы*, *ибо не подобна намъ жизнь его и отличны стези его и порицаетъ наши прегрѣшенія* (Прем. Сол. 2, 6. 10. 12. 15),—и если онъ оставленъ бу-

<sup>1</sup> τὸ ἑαυτοῦ... τὸ τῶν πολλῶν—за своимъ только благомъ, но многихъ. Р. 18. 1. 6. ἀλλὰ καὶ τῶν... ошибка М: „не своихъ *выгодъ* искалъ, но общихъ для многихъ“—далеко и нехорошо (*выгодъ?*).

<sup>2</sup> Р приб. *καί*.

<sup>3</sup> Р приб. *καί*.

<sup>4</sup> Р *ἐγκαταλέλοιπεν*.

<sup>5</sup> М. не точно; „до двухъ сотъ“.

<sup>6</sup> ἐνορία—округъ, территория епископата, епархія. М: „въ церквахъ своей епархїи“—неточно.

<sup>7</sup> Р *Γοράσδης*.

<sup>8</sup> Р. 18. 2. а ζῶντος вм. γινόντος—узнававшего свою кончину,—М: предугнававшего.

<sup>9</sup> Р *ἀνεκηρύχθητο* вм. *ἀνακηρύχθητο*.

<sup>10</sup> Р. *καταδυναστεύσομεν*.

детъ жить, то оживеть для насъ Меѳодій. И <sup>1</sup> вотъ отрѣшаютъ его отъ епископской <sup>2</sup> власти, <sup>3</sup> а нѣкоего Вихника, <sup>4</sup> упившагося крѣпкимъ виномъ ереси <sup>5</sup> и другихъ способнаго напоить <sup>6</sup> и за это именно преданнаго Меѳодіемъ анаѳемскому сатанѣ <sup>7</sup> вмѣстѣ съ сонмомъ безумствовавшихъ съ нимъ,—этого Вихника,—о, труды и подвиги Меѳодія и Троица сливаемая <sup>8</sup> въ личныхъ свойствахъ!—на престолъ (архіерейскій) возводятъ, вѣрнѣе же—престолъ благодаря ему низводятъ,—и насколько <sup>9</sup> благодаря Меѳодію онъ (престолъ) прославлялся и возвышался надъ многими, настолько <sup>10</sup> благодаря Вихнику <sup>11</sup> низвергся въ бездну безславія.

VIII. 40. Такъ захватилъ онъ епископство противозаконнымъ образомъ и безъ всякаго на то права у него, *самъ себя принявъ честь* (Евр. 5, 4) и *хищеніе учениковъ* (Филип. 2, 6), а <sup>12</sup> *призваннаго отъ Бога* (Евр. 5, 4) оттолкнувъ насиліемъ *мышцы грѣшника* (Пс. 9, 36; 36, 17). Ересь поднимаетъ голову и надмеается надъ православнымъ сонмомъ учениковъ Меѳодія. И вотъ поднявъ шумъ и возставъ на вѣрныхъ, говорятъ: Зачѣмъ вы теперь оказываетесь еще болѣе благорасположенными къ словамъ Меѳодія, смердящимъ <sup>13</sup> и мертвымъ, а не присоединяетесь къ живому архіепископу и не исповѣдуете Сына изъ Отца рожденнымъ и <sup>14</sup> Духа изъ Сына исходящимъ?

41. Они же чрезъ Горазда и Климента отвѣтили: Что Ме-

<sup>1</sup> Р приб. *каі*.

<sup>2</sup> Р *ἐπισκοπῆς ἀρχῆς*.

<sup>3</sup> М: „*достоинства*“?—должности?

<sup>4</sup> Р. *Βιχλίσκον*.

<sup>5</sup> М „*неистовою ересью*“—неточно.

<sup>6</sup> Р оп. *τοῦς* предъ *ἄλλοις* я чит. *μεθύειν*, что хуже, чѣмъ *μεθύσκειν*.

<sup>7</sup> *τῷ τοῦ ἀναθέμετος σατανῆς*, букв.: сатанѣ анаѳемы. М: съ анаѳемою сатанѣ.

<sup>8</sup> Л: *speciales infundens(?) qualitates*.

<sup>9</sup> Р. 18. 2. б. *ἄσφ*.

<sup>10</sup> Р *τοσοῦτω*.

<sup>11</sup> Р *Βιχλίσκον*.

<sup>12</sup> Р *καί* вм. *δέ*.

<sup>13</sup> М: „*досель прилѣпляется*“, опуская *ἐννοῦστέρον*... „уже согнаннымъ“—неточно.

<sup>14</sup> Р. 19. 1. а. оп. *καί*.

водій еще живъ, (это) вполне узнали мы отъ <sup>1</sup> Господа, то говорящаго, что *взвращающій въ Него, если и умретъ, будетъ живъ* (Иоан. 11, 25),—то учащаго, что *Богъ* называется (Богомъ) *Аврааму, Исааку и Иакову, какъ живымъ, но не мертвымъ* <sup>2</sup> (Матѳ. 22, 32 и пар. Марк. 12, 26—27 и Лук. 20, 37—38). Въ чемъ же <sup>3</sup> погрѣшаемъ, если имѣемъ въ Богѣ живущаго учителя, духовно намъ соприсущаго и собесѣдующаго и соукрѣпляющаго противъ васъ? <sup>4</sup> А этой новой вѣрѣ вашей не найдя свидѣтельствъ ни <sup>5</sup> въ Писаніи какомъ-либо, ни признанія ея святыми отцами, мы опасаемся подвергнуть себя анаемѣ, такъ такъ Павелъ ясно восклицаетъ: *если кто васъ благовѣститъ вопреки тому, что вы приняли, анаема да будетъ* (Гал. 1, 9). Вѣруемъ въ Духа Сына, какъ и въ Духа жизни и истины, кои суть <sup>6</sup> Сынъ (Иоан. 14, 6), и въ Духа какъ умъ Христовъ <sup>7</sup> (1 Кор. 2, 16 ср. Иса. 40, 13), происходящимъ же Его отъ Сына мы не признаемъ и не признаемъ,—не отречемся отъ *вѣры* и не будемъ хуже *неверныхъ* (1 Тим. 5, 8),—нѣтъ, свидѣтельствуемъ освященіемъ благодати Святаго Духа,—но вѣруемъ, что изъ Отца исходитъ Духъ и что Его <sup>8</sup> Виновникъ и Изводитель есть Родитель Сына, однакожь Онъ (Духъ) есть Свой и Сыну и чрезъ Него (Сына) всегда подается людямъ достойнымъ. <sup>9</sup> Но не одно и то же „исходить“ и „подаваться“. Первое указываетъ на то, „какъ есть“ (существуетъ) <sup>10</sup> Духъ, <sup>11</sup> ибо какъ Сынъ рожденъ изъ Отца, такъ и <sup>12</sup> Духъ исходитъ. <sup>13</sup> А „подаваться“ озна-

<sup>1</sup> Р оп. ἐκ.

<sup>2</sup> τὸν Θεὸν τῷ Ἀβραάμ... ὡς ζῶσιν ἀλλ' οὐ νεκροῖς ἐπιλέγεσθαι: Богъ Аврааму Исааку и Иакову, какъ живымъ, но не мертвымъ называется—дат. пад. вм. род. можетъ быть славянизмъ.

<sup>3</sup> Р οὐν вм. γοῦν.

<sup>4</sup> Р καθ' ἐμῶν.

<sup>5</sup> Р οὐλο καὶ νῦν вм. οὐτε—еще и теперь не найдя.

<sup>6</sup> 19. 1. 6. приб. καί.

<sup>7</sup> М: и признаемъ Духа за умъ Христовъ.

<sup>8</sup> Р τοῦτον вм. τοῦτον.

<sup>9</sup> τοῖς ἀξίοις ἐκάστοτε М: всѣмъ тѣмъ, которые бывають достойны,—Л: semper.

<sup>10</sup> Р приб. καὶ предъ τὸ πνεῦμα

<sup>11</sup> τοῦ πῶς εἶναι—Р. первое служить къ изъясненію образа бытія Духа.

<sup>12</sup> Р. 19. 2. а. оп. καί.

<sup>13</sup> Р ἐκπορευτῶς.

часть не то, „какъ есть“, <sup>1</sup> но указываетъ на обогащеніе и раздаваніе.

42. Чтобы намъ, сколько возможно, уяснить это ученіе какимъ-либо примѣромъ, прошу тебя представить какого-либо царя, раздающаго <sup>2</sup> изъ своихъ сокровищъ весьма большое богатство, которое сынъ его, принявъ, имѣетъ своею собственностью и раздаетъ благоугождающимъ ему. <sup>3</sup> Царь есть Отецъ,—богатство, говоря соотвѣтственно этому сравненію, есть Духъ, розданный <sup>4</sup> изъ <sup>5</sup> неизреченныхъ сокровищъ Отца,—сынъ царя <sup>6</sup> есть Отца (Бога) Сынъ, Коего есть Духъ и чрезъ Коего подается.

43. Видите, что Духъ, какъ мы признаемъ, не исходитъ изъ Сына, <sup>7</sup> но чрезъ Сына подается. Если же тебя смущаетъ то, что Сынъ *думалъ* на апостоловъ и <sup>8</sup> *сказалъ*: *примите Духа Святаго* (Іоан. 20, 22), то грубо ты объяснилъ Евангелія. <sup>9</sup> Онъ далъ апостоламъ одинъ изъ даровъ Духа—даръ *отпущенія грѣховъ*, какъ явствуетъ изъ дальнѣйшихъ словъ (ст. 23) и Исаія обычно <sup>10</sup> называетъ духами дѣйствія Духа (Иса. 11, 2; 26, 18; 29, 10 др.),—но не самаго Духа даровалъ тогда ученикамъ. Ясно вѣдь, если тогда далъ Духа, то сошествіе Его въ пятидесятницу или было излишне уже, <sup>11</sup> или (это было сошествіе) иного Духа, если не было излишне. Какой же это? Какъ содержала Церковь, <sup>12</sup> она является проповѣдующею одного Святаго (Духа). Если же было бы два, то который же изъ этихъ двухъ не святой? И если конечно Святой (тотъ, что) чрезъ дуновеніе (сообщень), и <sup>13</sup> Господь

<sup>1</sup> М: образъ бытія.

<sup>2</sup> М: источающаго.

<sup>3</sup> Р: *αὐτοῦς*—Имъ,—т. е. Отцу и Сыну.

<sup>4</sup> М: источаемый.

<sup>5</sup> Р оп. *ἐκ*.

<sup>6</sup> М приб. Присносущнаго.

<sup>7</sup> Р *ἐξ ἑαυτοῦ μεν οὐ προερχόμενον*.

<sup>8</sup> Р оп. *καί*.

<sup>9</sup> М: худо ты читалъ и пвнялъ евангеліе.

<sup>10</sup> М. опускаетъ.

<sup>11</sup> М. впоследствии Л. *posthac*.

<sup>12</sup> Л. *sicut tenuit e.*, М. Церковь доселѣ признаетъ,—Р. 19. 2. 6. чнт. *ἕνε* вм. *εἴνε*, т. е. какъ именно Церковь является проповѣдующею—одинъ Святой (Духъ).

<sup>13</sup> *καί* не чит. Р.

даль Его Самого, а не одинъ изъ духовныхъ даровъ, то очевидно, что сошедшій въ пятидесятницу—не Святой. Но да обратится хула эта на головы ваши. Принимая два начала—въ Отцѣ для Сына, а въ Сынѣ для Духа, вы безумствуете другимъ <sup>1</sup> какимъ то безуміемъ манихейскимъ. <sup>2</sup>

44. У насъ же одинъ Богъ, и одно начало сущихъ изъ Него (Сына и Духа)—Отець:—Сына—Отець, а Духа—Изводитель, какъ и одно солнце есть начало луча и свѣта или <sup>3</sup> теплоты. Такимъ образомъ лучу присуши и свѣтъ и <sup>4</sup> теплота. какъ и Сыну Духъ,—и свѣтъ принадлежитъ лучу, какъ Духъ Сыну, однакожь оба—изъ одного начала. <sup>5</sup> И какъ въ этомъ примѣрѣ чрезъ лучъ сообщается тѣлесному <sup>6</sup> міру свѣтъ или теплота, такъ чрезъ Сына подается умственной <sup>7</sup> твари Духъ Святой на все. <sup>8</sup>

45. Но <sup>9</sup> если, какъ манихеи евангеліе Θомы, такъ и вы можете представить другое, введшее такое ученіе о Духѣ; то докажите, что оно канонизовано, <sup>10</sup> и мы смолкнемъ, даже болѣе—и какъ благодѣтелей почтимъ (вась). <sup>11</sup> Если же *четырьмя началами*, <sup>12</sup> изъ одного источника истекающими, <sup>13</sup> напояется церковный рай (Быт, 2, 10),—вы признали, <sup>14</sup> думаю, Матѳея, Марка, Луку и Іоанна, <sup>15</sup>—то вводящій пятое евангеліе трепроклѣять.

46. Но Іоаннъ представляетъ <sup>16</sup> намъ Сына говорящимъ о

<sup>1</sup> М. новымъ.

<sup>2</sup> Игра словъ, *манійствуете маніей манихейскою.*

<sup>3</sup> Р. 20. 1. а. *ἐλάμψεως ἤτοι.* Лучше такъ: начало луча (т. е.)—и свѣта и теплоты. Ср. слѣд. прим.

<sup>4</sup> Р. вм. *εἶτε* чит. *καὶ ἡ*, что лучше.

<sup>5</sup> Р. приб. *τοῦ ἡλίου.*

<sup>6</sup> М. вещественному.

<sup>7</sup> или разумной, духовной, М. умной.

<sup>8</sup> или на всѣхъ. М. оп.

<sup>9</sup> Р. *μὲν οὖν*—лучше.

<sup>10</sup> М. принадлежитъ къ канону св. писанія.

<sup>11</sup> „даже болѣе—и какъ благодѣтелей почтимъ (вась)“—нѣтъ въ Р. 20. 1. б.

<sup>12</sup> М. потоками, Л. *fluminibus*,—терминъ взятъ изъ Быт. 2, 10.

<sup>13</sup> Р. *χοιμίνης.*

<sup>14</sup> *συνήκατε* М. „на что и (не точно) вы согласны\* (въ дѣйств. зал. не имѣеть такого значенія),—Л лучше: hoc (неточно) *novisti.*

<sup>15</sup> Такъ Р. *Ματθαῖον, Μάρκον, Λουκᾶν καὶ Ἰωάννην.*

<sup>16</sup> Р. *παρεσάγειν.*

*Духъ Истины, что отъ Отца исходитъ*<sup>1</sup> (Иоан. 15, 26). Перестаньте же устроять болѣе противъ самихъ себя вооружающійся мечъ<sup>2</sup> (Быт. 3, 24). Перестаньте сопротивляться Сыну Божію, Великому Евангелисту, изъ Коего, чрезъ Коего и для Коего и Евангеліе все,—и безъ Духа Святаго о Духѣ учить, а вѣрнѣе—говорить по внушенію противнаго духа.

IX. 47. При этомъ сообщники Вихника<sup>3</sup> не сдержались, *зажали уши* (Дѣян. 7, 58), какъ нѣкогда камнями побивавшіе Стефана, мужественнаго свидѣтеля Слова,—и это одно только хорошо дѣлали, какъ недостойные слушать это,—принялись шумѣть и приводить все въ беспорядокъ и едва не вступили въ рукопашный бой противъ православныхъ,<sup>4</sup> давая руки въ помощь уставшему языку.

48. Но наконецъ прекратили это и обратились къ послѣднему убѣжищу своему—грязному Святополку<sup>5</sup>, и клеветуютъ на православныхъ, будто они замышляютъ нововведенія<sup>6</sup> и могутъ возстать противъ его власти, если не будутъ согласоваться съ княземъ въ ученіи, такъ какъ противомысліе есть и противоборство. Онъ, призвавъ приверженцевъ Меѳодія, говорить: Зачѣмъ этотъ расколъ<sup>7</sup> устрояется у васъ, и<sup>8</sup> каждый день вы враждебно схватываетесь другъ съ другомъ? Не братья ли всѣ вы, не христіанской ли религіи?<sup>9</sup> Ради чего же не соглашаетесь другъ съ другомъ и не стараетесь о единеніи?

49. Они же чрезъ Горазда и Климента, — это они вели рѣчь,—какъ бы своими устами, отвѣчали: Князь! Длинныя бесѣды надлежало бы намъ вести объ этомъ, ибо не относительно маловажнаго предмета и не ради маловажнаго дѣла предстоить намъ опасность, но относительно церковнаго дог-

<sup>1</sup> М. иже отъ Отца *исходящемъ*?

<sup>2</sup> М. изощрять противъ себя грозный мечъ,—Л. *gladium defigere contra vos magis genitentem.*

<sup>3</sup> Р. *Βιχλίκου.*

<sup>4</sup> Букв. съ православными.

<sup>5</sup> Р. 20. 2. а. *συντόλιου.*

<sup>6</sup> М. произвестъ возмущеніе.

<sup>7</sup> Р. *σχῆμα*—вѣдь, состояніе, положеніе, но ср. дал. *σχίζομεθα.*

<sup>8</sup> Р. оп. *καί.*

<sup>9</sup> *τῆς χριστιανῶν μερίδος*—христіанской партіи.

мата, касающагося блаженной Троицы и души <sup>1</sup>, что для насъ всего ближе <sup>2</sup>). Но такъ какъ твоя неосвѣдомленность въ Писаніяхъ не позволяетъ тебѣ слушать болѣе продолжительныя и глубокия разсужденія, то на твой вопросъ у насъ простой отвѣтъ (такой), что расколъ является у насъ потому, что и Господь *пришелъ вергнуть мечъ и раздѣлить* лучшее отъ худшаго (Матѳ. 10, 34—35; 25, 32—33),—и Давида мы слышимъ *ненавидящаго ненавидящихъ Господа и весьма чтущаго друзей* Христа (Псал. 118, 17. 21). А христіанами мы никогда не признали бы тѣхъ, кои не принимаютъ Евангелія, ибо тогда какъ тамъ Одинъ изъ Троицы, Сынъ Божій, сказалъ: *Духъ Истины, что отъ Отца исходитъ* (Іоан. 15, 26), эти утверждаютъ, что Духъ исходитъ изъ Сына. Но если бы это было совершенно такъ <sup>3</sup>, то что препятствовало бы <sup>4</sup> Господу сказать: Духъ Истины, что отъ Меня исходитъ?—Это—одно.

А второе <sup>5</sup> объявилъ о Святомъ Духѣ второй, бывшій въ Константинополѣ, соборъ сошедшихся со всей вселенной архіереевъ, такъ какъ для того и собирався, чтобы опровергнуть духоборца Македонія. Изложилъ онъ и символъ вѣры не для опроверженія постановленнаго соборомъ, бывшимъ въ Никее, но то, чего недоставало тому (собору Никейскому), такъ какъ тогда вѣдь не возбуждались споры о Духѣ,—это восполнялъ сей (соборъ Константинопольскій) и (такимъ образомъ) дочь покрывала недостатокъ матери <sup>6</sup>.

50. Въ этомъ-то символѣ, который ежедневно возглашаешь въ церкви и ты, князь, переведенномъ <sup>7</sup> съ греческихъ книгъ,

<sup>1</sup> Р. 20. 2. б. *ψυχῆς* вм. *ψυχῆν*,—М. „и въ дѣлѣ спасенія нашей души“—далеко.

<sup>2</sup> М. существеннѣе.

<sup>3</sup> Р. вм. *τοῦτ' ἦν* чит. *τί τὸ κωλύον*—хотя конечно что препятствовало бы.

<sup>4</sup> М. почему бы Господу не сказать.

<sup>5</sup> Такъ и Л, но М. Другое—то, что ...взъяснилъ догматъ о...

<sup>6</sup> *σύνθετος*—соборъ въ греч. женскаго рода. Невѣрно М. „какъ сынъ (сравненіе невозможно, такъ какъ стоитъ *ἡ* предъ *θευγένητος*), сохраняя наслѣдіе (*ὑστέρισμα* не имѣетъ такого значенія—ср. кон. XII и XIX гл.) отца. Вѣрно Л. et. filia, quod defuerat, resarsit.

<sup>7</sup> *μεταληφθέν*—букв. перевятомъ, М. взятомъ, но Л. *versum*.

мы увидимъ <sup>1</sup>, исповѣдать ли вѣру въ Духа, исходящаго изъ Сына, или изъ Отца <sup>2</sup>. Какъ же мы согласимся съ мудрствующими вопреки Евангелію и изложенію отцевъ при участіи Духа,—*отъ земли глашатаями* подобно <sup>3</sup> *чревоущательницамъ* <sup>4</sup> (Иса. 8, 19; 19, 3 ср. 29, 4)? *Какое общеніе свѣту со тьмою?* говорить божественный апостоль (2 Кор. 6, 14).

51. Итакъ, если они перемѣняютъ свои мнѣнія <sup>5</sup> и станутъ на сторону Евангелія и отцевъ, то придемъ къ нимъ какъ къ братьямъ, обнимемся и облобызаемся. А если, отвергая единаго Наставника нашего Христа, пойдутъ вслѣдъ своего ума и *осуеятся въ помыслахъ своихъ* (Рим. 1, 21), то мы никакъ не допустимъ себѣ <sup>6</sup> понимать догматъ о Троицѣ подъ руководствомъ такихъ наставниковъ.

Это отвѣчалъ сонмъ православныхъ, поручивъ говорить за себя Горазду и Клименту.

Х. 52. Но князь едва <sup>7</sup> понялъ немногое что изъ сказаннаго, такъ какъ былъ всецѣло слабоуменъ для разумнія какихъ-либо божественныхъ предметовъ, и воспитаніе получивъ болѣе варварское и вообще сказать скотоподобное и вмѣстѣ съ тѣмъ помрачивъ свой умъ нечистыми удовольствіями, какъ сказано (объ этомъ выше). Какъ же <sup>8</sup> могъ войти въ разсужденія о Святой Троицѣ человѣкъ, совершенно не имѣвшій святости цѣломудрія, *безъ коей никто не узритъ Господа* (Евр. 12, 14)? Однакожъ, наученный еретиками, ибо былъ вполне имъ преданъ, далъ <sup>9</sup> такой отвѣтъ православнымъ:

53. Я сознаю въ себѣ большое невѣжество и простецъ я

<sup>1</sup> ἴδωμεν, М. „видимъ“—неточно.

<sup>2</sup> Р. 21. 1. ὁ πρότερος вм. λότερος и ὁμιολογούμενος вм. ὁμιολογούμενον, т.-е. увидимъ ли мы въ этомъ символѣ... что мы исповѣдуемъ вѣру въ Духа, исходящаго изъ Сына или изъ Отца?

<sup>3</sup> М. „по внушенію чревоущателей“, но у Иса. въ указ. мм. чревоущатели и глашатаи отъ земли стоятъ параллельно. Лат. qui de terra contra divinitus inspiratos(?) loquuntur—совсѣмъ невѣрно.

<sup>4</sup> sic—τάς... хотя у Иса. τοὺς, и вар. нѣтъ.

<sup>5</sup> Р. ὑπόσει;

<sup>6</sup> Р. δεξιόμεθα.

<sup>7</sup> М. едва ли,—Л. оп.

<sup>8</sup> Р. 21. 2. а. оп. καί.

<sup>9</sup> Р ἴδωκεν.



въ догматахъ, — развѣ только не безграмотенъ, — однакъжъ христіанство принимаю и буду принимать. Но этихъ недоумѣній, какія вы возбуждаете <sup>1</sup>, я не въ состоянїи рѣшать посредствомъ разсужденїй и различать лжеучителя отъ православнаго. Поэтому, какъ христіанинъ, разсужу васъ. Конечно и объ этомъ догматѣ рѣшу такъ, какъ привыкъ я рѣшать и о другихъ дѣлахъ: кто первый придетъ и поклянется, что онъ вѣруетъ хорошо <sup>2</sup> и православно, тотъ по моему суду ни въ чемъ не погрѣшаетъ противъ точности въ вѣрѣ, тому и церковь передамъ и предоставляю конечно пресвитерство церковное <sup>3</sup>.

XI. 54. И вотъ франки <sup>4</sup>, весьма сильно расположенные къ этой клятвѣ, не дождавшись даже конца рѣшенїя княжескаго, дали клятву и установили свое злоученїе, положивъ безумному суду соотвѣтственное окончанїе.

У такихъ <sup>5</sup> судей ересь увѣнчалась побѣдою надъ православіемъ и получила всякую власть насильничать <sup>6</sup> надъ истинными рабами Христовыми и стражами вѣры: ибо, говоритъ князь, если кто будетъ уличенъ въ невѣрїи согласно вѣроизложенїю франковъ <sup>7</sup>, тотъ будетъ преданъ тѣмъ самымъ (франкамъ), кои могутъ дѣлать съ нимъ, что хотятъ <sup>8</sup>.

55. Какое слово сможетъ изъяснить, что послѣ этого совершила, получивъ власть, злоба?—Настоящїй огонь въ лѣсу, раздуваемый вѣтромъ: одни принуждали согласиться съ лукавымъ догматомъ, другїе защищали вѣру отцевъ,—одни

<sup>1</sup> P. 21. 2. 6. приб. *ἡμῖν: ὑμῖν?*—среди васъ.

<sup>2</sup> P. *καλός*.

<sup>3</sup> *τὸ τῆς ἐκκλησίας ἐπιδώσω, κατὰ τὸ εἶχός, πρεσβυτέριον*: церковный пресвитерїатъ или пресвитерїумъ, согласно кáвону, или: вѣроятно, конечно, навѣрно. Л: *ecclesiae presbyterium, ut convenit*—какъ подобаетъ. Но M невѣрно: предоставлю завѣдыванїе церковными дѣлами (*τὸ τῆς ἐκκλησίας, отдѣляя τὸ отъ πρεσβυτέριον*), по чину пресвитерскому (что такое? Какой это чинъ? очевидно *εἶχός* беретъ въ значенїи чина, а *πρεσβυτέριον* въ значенїи прилагательнаго или вм. *πρεσβυτερίον*—что невѣрно).

<sup>4</sup> P. *σπαρταγοί*.

<sup>5</sup> P. *τοιούτους*—ошибка.

<sup>6</sup> *ἄγειν καὶ φέρειν*—грабить и притѣснять, уводить и увозить.

<sup>7</sup> P. 21. 1. а: *σπαρταγοῶν*.

<sup>8</sup> P. *βούλητο sic*.

были готовы все дѣлать, другіе—все терпѣть,—иныхъ безчеловѣчно мучили,—у другихъ расхищали жилища, къ нечестію присоединяя лихоимство,—иныхъ нагими таскали по терновнику, и притомъ людей старыхъ и переступившихъ давидовскіе предѣлы возраста (Псал. 89, 10). А которые изъ пресвитеровъ и діаконовъ были помоложе, тѣхъ даже <sup>1</sup> іудеямъ продавали, достойные іудиной участи и удавленія, ибо какъ тотъ Христа, такъ эти рабовъ Христа, вѣрнѣе же—*друзей*, по Его собственному слову (Іоан. 15, 14—15),—я дерзнулъ бы даже сказать и христовъ,—предавали всегда *преогорчавающимъ* (Евр. 3, 8; Іезек. 2, 3 Псал. 77, 40 др.). А было ихъ совсѣмъ <sup>2</sup> не мало, но, какъ мы выше сказали, до двухъ сотъ считалось (однихъ только) служителей алтаря.

ХІІ. 56. А тѣ, что имѣли на себѣ должность учителей, какъ тотъ самый Гораздъ <sup>3</sup>, о коемъ мы часто упоминали,—коего, какъ происходившаго изъ Моравіи и весьма сильнаго въ обоихъ <sup>4</sup> языкахъ—какъ славянскомъ такъ и греческомъ—добродѣтель Меѳодія <sup>5</sup> даровала престолу (епископскому), а злоба еретиковъ, удаленіемъ этого человѣка (съ престола), лишила престоль украшенія,—но также и Климентъ пресвитерь, человѣкъ ученѣйшій <sup>6</sup>,—и Лаврентій, и Наумъ, и Ангеларій:—этихъ именно и очень многихъ другихъ знаменитыхъ держали закованными желѣзомъ, заключивъ въ тюрьмы, гдѣ воспрещалось всякое утѣшеніе, такъ какъ ни родственники ни знакомые <sup>7</sup> ни подъ какимъ видомъ не осмѣливались на посѣщеніе ихъ <sup>8</sup>. Но *утѣшающій смиренныхъ* Господь (2 Кор. 7, 6), *исцѣляющій сокрушенныхъ сердцемъ* (Псал. 146, 3), *радующій душу посредствомъ утѣшеній*, *соразмѣряемыхъ со множествомъ скорбей* (Псал. 93, 19),—утѣшили Святыхъ, *пославъ имъ помощь отъ Святаго* (Псал. 19, 3).

57. Это потому, что они, и будучи отягчены желѣзомъ

<sup>1</sup> Р. 21. 1. 5. не чит. *οἱ*.

<sup>2</sup> πάντως М: всѣхъ же ихъ? Л: pauci vero minime erant.

<sup>3</sup> Р. *Γοράσδης*.

<sup>4</sup> Р. *τῶ* вм. *τά*.

<sup>5</sup> Р. *Μεθοδίω*, т. е. добродѣтель (самого Горозда) дала Меѳодію для престола.

<sup>6</sup> Р. *ἐλλογιώτατος*—знаменитѣйшій, замѣчательнѣйшій.

<sup>7</sup> Р. 22. 2. а. *υποστῶν*.

<sup>8</sup> Букв. на пришествіе,—М. не смѣли имѣть къ нимъ доступа.

оковъ, даже въ такомъ положеніи не оставляли въ небреженіи молитву, но, воспѣвъ пѣсни третьяго часа, потомъ пропѣли еще и <sup>1</sup> припѣвъ къ псалмамъ, въ коемъ мы молимся, чтобы Всесвятый Духъ, посланный въ третій часъ апостоламъ, былъ обновленъ въ насъ. И Богъ, *призрѣвъ на землю, заставилъ ее трястись* (Псал. 103, 32), и *землетрясеніе* <sup>2</sup> великое *сдѣлалось*, какъ въ то время, когда Павелъ молился въ оковахъ, и *какъ бы шумъ съ неба, и оковы* спали (Дѣян. 16, 26 и 2, 2),—и вотъ доселѣшніе узники свободны, связуемые одною только неразрывною <sup>3</sup> любовью ко Христу. Такъ *потрясъ Богъ землю и смутилъ* (Псал. 59, 4).

58. Потрясены были конечно и жители того города и смущены были случившимся, такъ что удивлялись и недоумѣвали, что бы значило это знаменіе Божіе. Когда же приблизились къ тюрьмѣ и увидали, что случилось со Святыми и какъ, по паденіи оковъ, они пребывали на всей свободѣ, *получивъ слухомъ*, какъ говорить Давидъ, *божественную радость* (Псал. 50, 10),—тогда поспѣшно пришли къ князю и говорятъ: Что это? Доколѣ станемъ вооружаться противъ силы Божіей? Доколѣ не обратимъ взоры <sup>4</sup> къ свѣту истины? Но *глаза имѣемъ, и не видимъ,—уши (имѣемъ), и не слышимъ*, какъ идолы у Давида (Псал. 113, 12—16,—134, 15—18),—или, если угодно, люди, получившіе *духъ усыпленія*, у Исаи (29, 10)! Ужели не уразумѣемъ совершившагося чуда? Ужели не устыдимся <sup>5</sup> божественнаго знаменія? Не лучше ли намъ быть узниками почитанія къ этимъ (людямъ), освобожденнымъ отъ узъ?

59. Но языкъ еретиковъ снова пытается клеветать на чудо, какъ языкъ фарисеевъ (Матѣ. 12, 24) на совершаемая тогда Господомъ (чудеса): явныя, говорятъ, это волшебства и чары маговъ, другимъ образомъ привлекая Веельзевула къ необычайности этого дѣла <sup>6</sup>, (сами) наполненные его силою.

<sup>1</sup> Р. τῶ вм. τὸ.

<sup>2</sup> Р. 22. 2. б. σισμός.

<sup>3</sup> Р вм. ἀλλύτω чит. ἀλύτως.

<sup>4</sup> Р ἀνωβλέψωμεν.

<sup>5</sup> Р. 23. 1. а. δυνάμηθησόμεθα.

<sup>6</sup> М. „другими словами, они приписывали это необыкновенное дѣйствіе Веельзевулу“—не точно. L. altera modo Beelzebub in operis novitate imitati sunt—невѣрно.

60. Потомъ опять,—долженствовало вѣдь <sup>1</sup> неразумному князю не разумѣть <sup>2</sup> (этого),—Святыхъ подвергли оковамъ, тягчайшимъ прежнихъ, и притѣсненіямъ въ тюрьмѣ, болѣе прежнихъ безотраднымъ <sup>3</sup>. Прошли три дня, и снова, при совершеніи ими молитвы третьяго часа, происходитъ то же самое, что прежде: (земле)трясеніе при шумѣ съ неба и спаденіе оковъ. И снова богоборцы, ничего не объявивъ князю о событіи, подвергли Святыхъ тѣмъ же самымъ притѣсненіямъ, коихъ, по суду истины, сами вполне были достойны.

61. Но предметомъ взаимнаго соревнованія является Богъ <sup>4</sup> съ той и другой стороны: отсюда (ложно)—злоственное дѣло, оттуда (истинно)—радостный догматъ <sup>5</sup>. Опять, по прошествіи десяти дней, въ третій разъ подвижники были *посѣщены Востокомъ съ высоты* (Лук. 1, 78), а безчувственные еретики опять пребывали <sup>6</sup> въ томъ же самомъ ослѣпленіи, *кривое <sup>7</sup> не становилось прямымъ и недостатокъ разума въ познаніи добра не исправлялся* (Еккл. 1, 15).

62. Итакъ, къ боли ранъ прибавили Святымъ нѣчто болѣе. Такъ какъ они получили разрѣшеніе отъ князя поступать по своему усмотрѣнію, то выводятъ ихъ изъ тюрьмы и безчестятъ ударами, какъ говорится, безчеловѣчными <sup>8</sup>, не оказавъ пощады ни сѣдинамъ ни немощи, которую многія притѣсненія причинили тѣламъ Святыхъ.

XIII. 63. Не зная однакожь ничего этого князь, рабствовавшій тѣмъ <sup>9</sup> еретикамъ. Онъ случайно отсутствовалъ <sup>10</sup>.

<sup>1</sup> Т.-е. понятнымъ, естественнымъ, необходимымъ является то, что неразумный князь не разумѣвалъ этого. М. нужно же было, чтобы.. не точно.

<sup>2</sup> Р *συνείναι*.

<sup>3</sup> Р. 23. 1. 6. *κακώσις ἀπαράκλητος*.

<sup>4</sup> Р *ἀντιφιλοτιμείτο*.

<sup>5</sup> М. но Богъ открываетъ съ обѣихъ сторонъ взаимное соревнованіе (надо бы дополнить, *къ себѣ*) въ дѣйствіи злобы съ одной стороны и въ ученіи вселящемъ радость, съ другой Л. sed et ipse Deus aemulatur hinc opus malitiae, illinc dogma fortitudinis.

<sup>6</sup> Р *ἦσαν αἵθις*.

<sup>7</sup> Р *κατηρθύνετο*.

<sup>8</sup> *ταῖς ἐξ ἀνθρώπων πληγαῖς*, М. не человѣческими, Л. *laccessunt plagis, ex hominibus, ut dicitur, siquidem abstracta omni modestia*.

<sup>9</sup> Р *ἐκείνοισ* вм. *ἐκεῖνος*—тотъ князь.

<sup>10</sup> *ἔτρεχεν ἀπὸν*, М. по обстоятельствамъ находился въ отлучкѣ,—Л. *forte*.

Вѣдь если бы присутствовалъ, то (еретики) не сдѣлали бы этого съ исповѣдниками истины, ибо хотя онъ въ тысячу разъ болѣе сочувствовалъ франкамъ <sup>1</sup> и былъ полузвѣрь и необузданъ, но боялся <sup>2</sup> добродѣтели священныхъ мужей, особенно когда Богъ трижды совершилъ чудо.

64. Послѣ тѣхъ безчеловѣчныхъ ударовъ, не допустивъ святымъ даже принять пищу <sup>3</sup>, ибо они никому не позволяли бросить рабамъ Христа, вѣрнѣе же—христамъ, ни кусочка хлѣба <sup>4</sup>,—отдали ихъ воинамъ отвести каждаго въ разныя мѣста при Истрѣ (Дунаѣ) <sup>5</sup>, осудивъ небесныхъ гражданъ на всегдашнее изгнаніе изъ города.

65. Воины, люди варварскіе, именно нѣмцы,—обладая дикостью уже по природѣ, но увеличивъ ее еще и приказомъ,—взявъ Святыхъ, выводятъ изъ города, раздѣваютъ и волочатъ нагими. За одинъ разъ причиняли имъ двѣ муки: безчестіе и страданіе отъ ледянаго воздуха, всегда лежащаго на мѣстностяхъ при-истрійскихъ. Даже и мечи прикладывали къ ихъ шеямъ, какъ бы съ намѣреніемъ поразить,—и копыя приставляли <sup>6</sup> къ бокамъ, какъ бы желая вонзить, чтобы не одною только смертью умерли, но столько разъ, сколько ожидали. И это все наказано было воинамъ отъ враговъ. Когда же они были далеко отъ города, то, оставивъ ихъ, ведшіе взяли <sup>7</sup> обратный путь къ городу.

XIV. 66. А исповѣдники Христовы, зная повелѣніе Господа преслѣдуемымъ (данное)—изъ этого города бѣжать въ другую <sup>8</sup> (Матѣ. 10, 23),—стремились въ Болгарію, о Болгаріи помышляли, Болгарія, надѣялись, дастъ имъ покой. Однакожь и въ этомъ не имѣли увѣренности, если не скроютъ <sup>9</sup> своего пути. Поэтому и старались укрываться отъ всякихъ глазъ, нуждаясь въ пищѣ и одеждѣ (и) испытавъ всякія

<sup>1</sup> P *αράγγους*.

<sup>2</sup> P *ἐδυσωπείτω*—sic.

<sup>3</sup> P. 23. 2. б. *παράλαβεῖν τοῖς ἁγίοις*.

<sup>4</sup> P не чит. *ἀλλά*.

<sup>5</sup> P *τὸν Ἰστρον*.

<sup>6</sup> P. 24. 1. а. *ἐπίφερον*.

<sup>7</sup> P. 24. 1. а. *ἀπέσχων*.

<sup>8</sup> P. приб. *πόλιν*.

<sup>9</sup> P. *διακλέπτειν*.

притѣсненія <sup>1</sup>. И такъ они принуждены были <sup>2</sup> изъ страха отдѣлиться другъ отъ друга и разсѣялись въ разныя мѣста <sup>3</sup>, по Божіей на то волѣ, чтобы тѣмъ болѣе кругъ странъ <sup>4</sup> охватить Евангеліемъ.

XV. 67. Климентъ, взявъ съ собою Наума и Ангеларія, пошелъ <sup>5</sup> по дорогѣ, ведшей къ Истру. И вотъ встрѣчаютъ одно селеніе, намѣреваясь найти здѣсь подобающее утѣшеніе своимъ тѣламъ, изнуреннымъ отсутствіемъ пищи и крова <sup>6</sup>. Спросивъ, кто въ селеніи боголюбивъ и страннолюбивъ и извѣстенъ благочестивою жизнью, и тѣмъ самымъ есть сынъ *мира Христова* (Іоан. 14, 27,—Кол. 3, 15),—когда отыскали такого, у него нашли себѣ гостепріимство.

68. Былъ у него отрокъ и однородный и прекрасный и въ возрастѣ цвѣтущемъ. И вотъ, какъ только вошли въ домъ странники, и сынъ вышелъ, изъ жизни, этотъ прекрасный (сынъ), единственное око у отца, благоцвѣтнѣйшая отрасль рода.

69. Что, думаете, почувствовалъ отецъ? Чего изъ-за отрока не сказалъ странникамъ <sup>7</sup>, несчастно и жалко подвергшись <sup>8</sup> такой печали? — Хорошая (говорилъ онъ) это награда за гостепріимство! За тѣмъ ли я двери вамъ отворилъ, чтобы у меня домъ заперся, лишившись наследника? За тѣмъ ли десницу вамъ подаль я, чтобы единственную у меня десницу потерять? О, горькій этотъ день, когда вы пришли къ селенію! О, темный этотъ свѣтъ, что привелъ васъ къ моему дому! Вѣроятно, чародѣи—вы и враги Единому Богу, и это я получаю отъ Него наказаніе за то, что удостоилъ моего крова ненавистныхъ Ему (людей)! Много и другихъ принималъ я въ свой домъ, плодонося Богу отъ имущества моего и жертвуя, что могъ! <sup>9</sup> Но Господь умножалъ мнѣ иму-

<sup>1</sup> P. 24. 1. 6. приб. эти слова: *πάσης κακώσεως ἀπολαβόντες.*

<sup>2</sup> P. *ἠνεγκάσθησαν.*

<sup>3</sup> P. *ἀλλὰχί.*

<sup>4</sup> P. *μέρει.*

<sup>5</sup> P. *ἔδευον.*

<sup>6</sup> P. оп. *καὶ τροφῶν ... σώματα.*

<sup>7</sup> P. 24. 2. а. *ἐπὶ τῷ παιδί τοῖς ξένοις* вм. *ἐπὶ τῷ πατρὶ τῶν ξένων*—М. подвергшись несчастнымъ образомъ такому *σπῆσταισι*(?), при вступленіи странниковъ въ его домъ.

<sup>8</sup> P. *δυστηχῆσαντα.*

<sup>9</sup> М. принимая по возможности,—Т: *et pro viribus tractans,—εὐσάγων τὸ κατὰ δύναμιν.*

щество,—оно <sup>1</sup> не убывало, а прибывало,—трату я находилъ прибыткомъ и *сымя для благословенія*—*жатвою* благословенною, нивою *преумноженною* (2 Кор. 9, 6. 10) <sup>2</sup>. А теперь!... Но, о возлюбленнѣйшій мой отрокъ, всѣхъ пріобрѣтеній для меня прекраснѣйшій и пріятнѣйшій, что даже милѣе моего сердца и желаннѣе самой жизни,—ты сталъ жертвою <sup>3</sup> прихода этихъ проклятыхъ! Вѣрно это колдуны, демоны—убійцы, услаждающіеся смертями дѣтей! Но вы вѣдь не избѣжите наказанія, хотя бы употребили всѣ свои чары <sup>4</sup>,—впадете въ руки отца, оплакивающего ради васъ сына, сына прекраснаго и едиnorodнаго,—и за все, что вы сдѣлали, теперь получите достойное возмездіе! <sup>5</sup> И требовалъ уже на нихъ оковъ и наказаній.

70. Они же и сами не менѣе отца страдали. Да и что (другое <sup>6</sup>) могли испытывать ихъ сострадательныя и чело-вѣколюбныя души? А сверхъ того испытывали и стыдъ. Но, полагаясь на вѣру, коею <sup>7</sup>, по слову Господа, *все возможно* (Марк. 9, 23) и даже *невозможное* (Лук. 18, 27), разсудили обратиться къ молитвѣ, а пламень <sup>8</sup> гнѣва отца успокоивая кротко и смягчая суровость справедливаго негодованія.

71. Мы, сказали они, о чело-вѣкѣ Божій, не чародѣи, на-противъ—даже проклинаемъ таковыхъ на все худшее, но служимъ Богу Истинному, о Коемъ слышали и вѣруемъ, что *Онъ страшенъ для привратниковъ ада* (Іов. 38, 17), Кто и прикосновеніемъ руки преодо-лѣваетъ смерть (Лук. 7, 14) и однимъ только гласомъ даруетъ жизнь четверодневному и смердящему мертвецу (Іоан. 11, 39. 43). Если поэтому ты думаешь, что мы виновники смерти твоему отроку, то поло-

<sup>1</sup> Р. 24. 2. 6. приб. *καί*, и *ὑπέροον—ἐπέροον*.

<sup>2</sup> М. сбийнымъ плодомъ, вознаграждающимъ трудъ земледѣльца—слишкомъ далеко и *γεώργιον* повидимому принято за *γεώργιον*. Л. *plena seges*—точно.

<sup>3</sup> М. убить, Л. *jagulatus es, ἐσφαγμένονος* букв. закланъ въ жертву.

<sup>4</sup> Р *καταμαγεύετε*.

<sup>5</sup> Р *ἀποθήσετε*.

<sup>6</sup> Р. 25. 1. а. *ἢ* вм. *αί*.

<sup>7</sup> Р *ἦ*—sic.

<sup>8</sup> Р *φλαγμαίνον*—sic.

жись на насъ, ибо мы убѣждены, что ради насъ Господь даруетъ ему жизнь. И вотъ, помолившись объ отрокѣ,—о новое чудо! о всегда сіяющая благодать <sup>1</sup> Твоя, Спаситель Христе!—представили живаго сына тоскующему отцу.

72. Что же отецъ?—Святые, рабы Божіи, спасители моего дома! взывалъ онъ, будучи отъ радости не въ настоящемъ (обычномъ) состояніи, но въ какомъ-то восторгѣ и изступленіи крича,—простите мнѣ, отцы праведные, простите, я находился въ совершенномъ невѣдѣніи о васъ, превышающемъ всякое наказаніе <sup>2</sup>! Но вотъ вамъ мое (имущество), и я самъ буду вашимъ слугою, пользуйтесь моимъ (имуществомъ), дѣлайте со мною, что хотите, только бы видѣть мнѣ моего отрока, коего вы мнѣ нынѣ родили!

XVI. 73. Но они, довольные вѣрою этого человѣка и поспѣвая въ предлежавшій путь, ограничили привѣтливость его только путевыми запасами и пошли по дорогѣ <sup>3</sup> къ Истру, отпущенные съ великою честью <sup>4</sup> человѣкомъ, удостоеннымъ такого чуда. Когда же пришли на берега Истра и увидѣли потокъ большой и <sup>5</sup> непроходимый, то, связавъ три дерева липовымъ лыкомъ и охраняемые вышнею силою, переправились чрезъ рѣку и, избѣгая потопа ересей, по божественному промысленію, спаслись посредствомъ деревьевъ. И, пришедши въ Бѣлградъ,—это городъ знаменитѣйшій изъ находящихся при <sup>6</sup> Истрѣ,—явились къ Боритакану <sup>7</sup>, въ то время охранявшему его,—и ему, желавшему узнать, рассказали все бывшее съ ними. А такъ какъ онъ, узнавъ это, получилъ понятіе о нихъ, что это великіе люди и близкіе Богу, то рѣшилъ, что этихъ иностранцевъ надо отослать <sup>8</sup> къ князю болгарскому Борису, коего намѣстникомъ <sup>9</sup> онъ

<sup>1</sup> P. 25. 1. б. *ἀειπλοῦσθι σοι*.

<sup>2</sup> М. непростительномъ. Л. non excusando.

<sup>3</sup> P. 25. 2. а. *έρουσαν*.

<sup>4</sup> P. *τιμῶν*—sic.

<sup>5</sup> P. *καὶ διὰ τοῦτο καί*.

<sup>6</sup> P. приб. *τόν*.

<sup>7</sup> P. *Βοριτακίης*.

<sup>8</sup> P. 25. 2. б. *ἀποστείλει* безусловно лучше, чѣмъ *επιστείλει* печатнаго текста.

<sup>9</sup> *ἐποστράτηγος*—М. воеводу, Л. legatus.



быль, ибо зналъ онъ, что Борисъ ищетъ такихъ людей. Итакъ, давъ имъ отдыхъ отъ долгаго изнуренія (пути) <sup>1</sup>, потомъ послалъ князю этотъ многоцѣнный даръ, объявивъ ему, что это именно такіе люди, какихъ онъ сильно желалъ и искалъ.

74. Когда они пришли <sup>2</sup> къ Борису и были приняты съ почестью и какъ подобало людямъ, достойнымъ всякаго уваженія и почтенія, — онъ разспрашивалъ <sup>3</sup> объ ихъ приключеніяхъ, и они рассказывали все отъ начала до конца, ничего не опуская. Выслушавъ это, князь усердно возблагодарилъ Бога, пославшаго <sup>4</sup> таковыхъ служителей Своихъ <sup>5</sup> благодѣтелями для Болгаріи, даровавшаго учителей и устроителей вѣры (1 Θεσ. 3, 10), не какихъ-нибудь людей простыхъ, но исповѣдниковъ и мучениковъ.

Давъ имъ свойственныя священникамъ одежды и привѣтствовавъ всякою честью, приказалъ отдать имъ помѣщенія, назначенныя для первыхъ его друзей, и предоставилъ имъ все изобиліе необходимыхъ предметовъ, хорошо зная, что обращеніе помысловъ къ заботѣ о какой-нибудь малой нуждѣ тѣла <sup>6</sup> весьма много отнимаетъ отъ посвященныхъ Богу занятій. А его самого охватило сильное желаніе <sup>7</sup> каждый день бесѣдовать съ ними, узнавать древнія исторіи и житія святыхъ и устами ихъ прочитывать <sup>8</sup> Писанія.

75. Но и тѣ, кто у нихъ (при немъ) преуспѣствовали надъ другими какъ важностью рода, такъ и силою богатства, — они <sup>9</sup>, приходя къ святымъ, какъ дѣти къ учителямъ <sup>10</sup>, спрашивали о всемъ, касающемся спасенія, и, черпая изъ этихъ всегда текущихъ источниковъ, и сами пили и домаш-

<sup>1</sup> ἐκ μακροῦ, М. и Л. отъ дальняго пути.

<sup>2</sup> Р. προσέλθοιεν—sic.

<sup>3</sup> Р. ἐπηρωτῶντο τᾶ—они были разспрашиваемы о томъ, что было съ ними.

<sup>4</sup> Р. ἐναποστέλλαντι.

<sup>5</sup> Р. ἀντῷ

<sup>6</sup> Р. 26 1. а. τὴ μικρὸν τῶν ἀναγκάων τοῦ σώματος.

<sup>7</sup> Р. ἕρος δομῆς—sic.

<sup>8</sup> М. перечитывать?—Л. Scripturarum documenta ex ore ipsorum colligendi—изъ устъ ихъ собирать.

<sup>9</sup> Р. ὅσον ἦν περὶ αὐτῶν... προέχον, οἵτοι τοῖς ἀγίοις..

<sup>10</sup> ἐς διδασκάλων?—или ἐκ, или διδασκάλους, или подраз. οἴκους—Л. magistrorum domos—въ домаы учителей.

нимъ своимъ передавали эту воду. И каждый изъ нихъ весьма ревностно <sup>1</sup> старался предъ Святыми о томъ, какъ бы убѣдить ихъ <sup>2</sup> вступить въ домъ его, считая освященіемъ (его) присутствіе (въ немъ этихъ) учителей и вѣруя, что гдѣ будутъ эти трое, соединенные <sup>3</sup> во всемъ и душами и тѣлами, тамъ присутствуетъ и Господь (Матѳ. 18, 20).

76. Однакожь Святые, избѣгая сумятицы <sup>4</sup>, а вмѣстѣ съ тѣмъ стараясь сдѣлать и угодное князю, не рѣшались вступать въ дома многихъ людей <sup>5</sup>, развѣ только когда самъ боголюбивый князь позволялъ имъ (это). Такъ одинъ болгаринъ, по прозванію <sup>6</sup> Эхачъ <sup>7</sup>, сановный вельможа <sup>8</sup>, придя къ князю, просилъ о принятіи священнѣйшаго Климента съ преподобнымъ Наумомъ въ свой домъ <sup>9</sup>. И онъ (князь),—такъ какъ обращавшійся съ просьбою былъ угоденъ ему,—охотно дозволилъ и сказалъ: со всякою честью прими учителей (этихъ), пока мы окончательно не устроимъ относительно ихъ <sup>10</sup> все, что надо сдѣлать <sup>11</sup>.

77. Освящается и домъ у Часлава <sup>12</sup> пришествіемъ Ангеларія, ибо и на его просьбу принять этого <sup>13</sup> учителя князь далъ (милостивое) согласіе. Но не долго могъ Чаславъ <sup>14</sup> пользоваться пребываніемъ его въ сей жизни, ибо, проживъ у него нѣсколько времени, Ангеларій не безъ радости предалъ душу свою въ руки святыхъ ангеловъ. А Климентъ и Наумъ пребывали у Ехача <sup>15</sup>, удостоиваемые всякой чести и

<sup>1</sup> *σφόδροι* Л. multi?

<sup>2</sup> М. и особенное показывали расположеніе къ святымъ, стараясь каждый о томъ, нельзя ли какънибудь убѣдить ихъ войти...

<sup>3</sup> Р. 26. 1. б. *σνημιμένοι* вм. *σνημιμένοι*,—первое соотв. Матѳ. 18, 20.

<sup>4</sup> *ὄχλον*—скопленія толпы,—М. безпокойствъ? Л. *turbam*.

<sup>5</sup> *τῶν πολλῶν*, М. „частныхъ лицъ“,—т. е. всѣхъ вообще, безъ различія.

<sup>6</sup> *κλήσιν*, М. по имени, Л. *nomine*.

<sup>7</sup> Такъ Лавровъ, М. Эхачъ, греч. *Ἐχάτζης*, Р. *ὁ Ἐσχάτζης*—Есхачъ или Есхачъ.

<sup>8</sup> *σαμψῆς ἀξίωμα*, М. изъ числа сановниковъ, Л оставляетъ безъ перевода, *samples dignitate*,—можно: боярскаго сана, бояринъ саномъ.

<sup>9</sup> Р. 26. 2. а. *ἤξισσε συμπαραλαβεῖν εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ*.

<sup>10</sup> *ἐν αὐτοῖς* М. при нихъ,—Л. *ipsis*—имъ, для нихъ.

<sup>11</sup> Р *πραχταίων*.

<sup>12</sup> *Τζασθλάβφ*—М. Изяславовъ, Лавровъ Часлава,—Р. *Τζασελάβφ*.

<sup>13</sup> Р *τοῦτον δὴ λαβεῖν*.

<sup>14</sup> Р *Τζασελάβος*.

<sup>15</sup> Р. *Ἐσχάτζη*.

сами удостонвая больших и достолюбезнѣйшихъ даровъ, такъ какъ, *σὴν духовное, пожинали плотское* (у) этого чело-вѣка (1 Кор. 9, 11).

XVII. 78. Потомъ, такъ какъ этотъ истинный воевода Божій, коего выше <sup>1</sup> слово наше наименовало Борисомъ, не переставалъ направлять свои помыслы къ тому, чтобы <sup>2</sup> доставить этимъ священнымъ мужамъ все для неослабнаго дѣла Божія: то онъ, какъ Богъ внушилъ ему на разумъ, отдѣляетъ Кутмичевицу <sup>3</sup> отъ Котокія <sup>4</sup> и начальникомъ надъ нею поставляетъ Доб(в)ету <sup>5</sup>, отдѣливъ его отъ области (діоцеза) <sup>6</sup>, — передаетъ Добетъ <sup>7</sup> блаженнаго Кли-мента, вѣрнѣе же—Добету <sup>8</sup> Клименту, или точнѣе сказать—одного другому: одного, какъ послушнаго во всемъ,—а дру-гаго, какъ долженствовавшаго пользоваться первымъ, какъ помощникомъ, для (достиженія) своихъ намѣреній <sup>8</sup>. Кли-ментъ посылался учителемъ Кутмичевицы <sup>10</sup>, и всѣмъ жите-телямъ этой страны объявлялся приказъ <sup>11</sup> принимать Святаго съ радушіемъ и почестями, давая ему въ изобиліи все <sup>12</sup> и наилучшее, чествовать <sup>13</sup> дарами и посредствомъ видимыхъ предметовъ дѣлать общимъ для всѣхъ вложенное въ души сокровище любви <sup>14</sup> и, къ довершенію почтительности къ

<sup>1</sup> P. 26. 2. б. оп. φθάσας.

<sup>2</sup> P. εἶπω, М. какъ бы.

<sup>3</sup> Такъ Лавровъ, М. Кутмичевицу, *Κουτμιτζιβίτζαν*, P. *Κουτμιτζινίτζαν*.

<sup>4</sup> *ἐκ τοῦ Κωτοκίου*? можетъ быть *κατοχίμων*, вульг. вм. *κατῶχιμος*—*ката-хохѣ*—*катохѣ*, т. е. отъ области, которой владѣлъ.

<sup>5</sup> *Δοβετῶν*, P. *Δομετῶν*,—считаемъ поправкою на сходное христіанское *Δομετίος* или *Δομετιάνος*, слав. Дометъ. См. Проф. Н. Л. Туницкія, Св. Климентъ, стр. 16--17.

<sup>6</sup> *παράλυσας αὐτὸν τῆς διοικήσεως* М. освободивъ его отъ управления, *Ἰ solvens illum gubernatione*?—Но P. иначе: *παράλυσας τὸν οὐδρον τῆς διοική-σεως*—отдѣливъ часть (? ср. хуторъ?) округа или діоцеза.

<sup>7</sup> P. *Δομετᾶ*.

<sup>8</sup> P. *Δομετᾶν*.

<sup>9</sup> P. *τοῦτον τὰ βουλῆέα*, опуская *πρός*.

<sup>10</sup> P. *Κουτμιτζίνας*.

<sup>11</sup> P. *προστάγμα*.

<sup>12</sup> P. 27. 1. а *πάντων* вм. *πᾶσαν τήν*.

<sup>13</sup> P. *ἀξιοῦσθαι* вм. *δεξιούσθαι*.

<sup>14</sup> Такъ P. *τὸν τῆς ψυχῆς* (? *τῆ ψυχῆς*?) *ἐναποτεθήμενον τῆς ἀγάπης θησαυ-ρὸν*... вм. *τῶν ταῖς ψυχαῖς ἐναποτεθήμενων τῆς ἀγάπης θησαυρῶν*... посред-ствомъ видимыхъ, въ душахъ вложенныхъ, сокровищъ любви приобрѣ-

нему, самъ Борисъ пожертвовалъ треблаженному Клименту три дворца въ Діаволѣ <sup>1</sup> замѣчательнѣйшихъ по великолѣпію <sup>2</sup>, принадлежавшихъ боярскому (комитскому) роду <sup>3</sup>. Но также и въ Ахридѣ и Главеницѣ <sup>4</sup> подарилъ ему мѣста отдохновенія.

XVIII. 79. Вотъ что и сколько сдѣлано было княземъ. И такимъ образомъ чудная душа, изливавшая, сколько могла, свою любовь о Христѣ на служителя Христова, представляла и для другихъ образецъ такой достохвальной почтительности.

80. А дѣянія Климента каковы? Усыпленный почестями и и возмнивъ о себѣ выше того, чѣмъ былъ, не сталъ ли онъ потомъ жить роскошнѣе, думая, что онъ все уже совершилъ?

Отнюдь нѣтъ. Но, какъ бы еще ничѣмъ и нимало <sup>5</sup> не служивъ Христу, эти именно почести полагалъ началомъ своего подвига въ словѣ и своего старанія въ проповѣди и, чтобы не обмануть князя въ его надеждахъ на него, никогда не прекращалъ своихъ заботъ объ этомъ. Безъ сомнѣнія онъ, обходя всѣ страны <sup>6</sup>, о коихъ мы упомянули, велегласно возвѣщалъ язычникамъ спасеніе Божіе и всѣмъ вообще, бесѣдуя и о спасительныхъ заповѣдяхъ Христовыхъ <sup>7</sup> и о божественныхъ догматахъ и убѣждая, что какъ добродѣтельное житіе безъ здравыхъ догматовъ въ сущности мертво и смрадно <sup>8</sup>, такъ и догматы безъ житія (добродѣтельнаго) не приводятъ къ жизни (вѣчной). Одно онъ старается уподобить слѣпцу, имѣющему руки и ноги, а другое <sup>9</sup>—зрячему, лишенному рукъ и ногъ.

татъ общее для всѣхъ (благо). Но М. посредствомъ видимыхъ, *отложенныхъ(?) для души(?)*, сокровищъ любви приобрѣтаетъ *его(?)* и дѣлаетъ общимъ для всѣхъ. II. *charitatis thesauris, qui videntur in(?) cordibus depositi, apud omnes eum(?) manifestarent* (но *δημοσαύειν*, а не *δημοσιούειν*).

<sup>1</sup> Διαβολίς—др. Дѣволь, Девол, М. Діаволея, Л. in Diabole.

<sup>2</sup> Р. ἐπιπέλειον—по отдѣлкѣ (художественной).

<sup>3</sup> τοῦ γένους τῶν κομήτων М. графскому роду.

<sup>4</sup> καὶ Ἀχρίδα καὶ Главениτζαν (Р. Главениτζαν)—М. около Ахриды и Главеницы, Л. ad Achridam...

<sup>5</sup> Р. 27. 1. 6. оп. μηδὲ μικρόν.

<sup>6</sup> Такъ Р. ἀμίλει τὰς (оп. καὶ) χώρας πάσας περιῶν ὄν (написано: περιῶν)... в.м. καὶ (κατά?) τὰς χώρας ταύτας, περὶ ὄν... и въ странахъ этихъ, о коихъ...

<sup>7</sup> Р. περὶ τῶν σωτηριωδῶν τε τοῦ Θεοῦ.

<sup>8</sup> Р. ὀδωδός—sic.

<sup>9</sup> Р. 27. 2. 6. τῷ в.м. τὰ

81. Въ каждомъ округѣ<sup>1</sup> имѣя<sup>2</sup> нѣкоторыхъ избранниковъ изъ прочихъ,—впрочемъ не малочисленныхъ, ибо до трехъ тысячъ и пятисотъ насчитывались,—съ ними больше сопребывать и раскрывать наиболѣе глубокія изъ Писаній,—а насъ смиренныхъ и недостойныхъ, по своей любви и благодсти, сдѣлалъ болѣе другихъ близкими къ себѣ<sup>3</sup>,—и мы всегда сопребывали съ нимъ, присутствуя при всемъ, что онъ дѣлалъ, что говорилъ, чему чрезъ то и другое училъ<sup>4</sup>.

82. Мы<sup>4</sup> никогда не видали его празднымъ<sup>5</sup>, но или<sup>6</sup> дѣтей обучалъ, и это<sup>7</sup>—разнообразно: однимъ показывая начертаніе буквъ, другимъ объясняя смыслъ написаннаго, инымъ направляя руки для письма,—и не днемъ только, но и ночью, или предавался молитвѣ, или занимался чтеніемъ, или писалъ книги, а иногда въ одно и то же время отдавался двумъ дѣламъ, и занимаясь письмомъ и преподавая дѣтямъ какую либо изъ наукъ, ибо зналъ, что *праздность научаетъ всякому злу*, какъ учительница всякому добру премудрость изрекла чрезъ одного изъ своихъ служителей (Сир, 33, 28).

83. Поэтому ученики его оказались лучше всѣхъ и жизнію и словомъ (разумомъ)<sup>8</sup>, ибо такъ хорошо *насажденнымъ* и такъ<sup>9</sup> тщательно *политымъ* надлежало и быть *возраженными отъ Бога* (1 Кор. 3, 7). Изъ нихъ<sup>10</sup> онъ посвящаетъ<sup>11</sup> чтецовъ, иподіаконовъ, діаконовъ и пресвитеровъ. Въ каждомъ округѣ<sup>12</sup> дѣла правились тремястами учениками, кои, не будучи сами наемниками, не несли никакихъ повинностей князю<sup>13</sup>,

<sup>1</sup> ἐνορία—приходъ, епархія М. округъ, Л. diocesi.

<sup>2</sup> Р. ἔχον.

<sup>3</sup> Р чит. τὰ предъ σπλάγγνα и ἀντὶ послῆοικειοτέρας.

<sup>4</sup> Изъ этого мѣста видно, что составитель житія былъ непосредственный ученикъ св. Климента, и Теофилакту могло принадлежать только незначительное редакціонное участие.

<sup>5</sup> Р не чит. οὐν и чит. ἐσχολακότα.

<sup>6</sup> Р приб. τοὺς.

<sup>7</sup> Р. τοῦτο.

<sup>8</sup> λόγῳ, М. по ученію, Л. verbo.

<sup>9</sup> Р. 27. 2. б. оп. καί.

<sup>10</sup> Р ἐκ τούτων—sic.

<sup>11</sup> τελεῖ, М. поставлялъ, Л. ordinat.

<sup>12</sup> ἐνορία—приходъ, епархія, М. округъ, Л. diocesis.

<sup>13</sup> Такъ М. Л. nihil ex principe(?) pendebant(?).

но служили Богу и были назначены Ему подати платить, а вѣрнѣе—возвращать долгъ <sup>1</sup>.

Вотъ что совершилъ Климентъ въ цѣлые семь лѣтъ.

XIX. 84. Но восьмой годъ его учительства уже былъ и послѣднимъ жизни <sup>2</sup> раба Божія Михаила—Бориса, освященнаго князя болгарскаго. Княжество принимаетъ его сынъ Владиміръ. Проживъ четыре года на княжествѣ, отошелъ отъ (жизни среди) людей <sup>3</sup>, а наслѣдникомъ всего сталъ братъ его Симеонъ, который и объявленъ былъ первый царемъ болгарскимъ. Его родилъ Михаилъ *по образу своему и по подобію свосму* (Быт. 1, 26), сохранявшимъ неподдѣльныя черты его доброты. И для всѣхъ <sup>4</sup> онъ былъ простъ и добръ, но особенно къ отличавшимся святостью нравовъ и христіанскимъ проявленіемъ <sup>5</sup> жизни,—вѣру горячую показывалъ и *ревностію по дому Божию былъ снѣдаемъ* (Псал. 68, 10, Иоан. 2, 17). И такимъ образомъ онъ восполнилъ недостатокъ отца увеличивъ божественную проповѣдь, повсюду построенными церквами <sup>6</sup> непоколебимо утвердивъ православіе и давъ широкій и безпрепятственный путь закону Божию.

XX. 85. Когда же молва, дѣлавшая Климента великимъ <sup>7</sup> и все болѣе и болѣе увеличивавшая славу о немъ <sup>8</sup>,—какъ справедливо *положившемъ* <sup>9</sup> *восхожденія въ сердце свое* (Псал. 83, 6),—совершенно захватила и царя <sup>10</sup> Симеона и сдѣлала его приверженцемъ учителя добродѣтели <sup>11</sup>,—тогда царь призываетъ къ себѣ Святаго, вступаетъ съ нимъ въ бесѣду и,

<sup>1</sup> Р вм. ἀποδίδοναι чит. ἀποδίδοντι т. е. Θεῷ—вѣрнѣе—воздающему. Л ad dandum se illi(?).

<sup>2</sup> мірской, такъ какъ Борисъ ушелъ въ монашество, оставивъ княжество сыну Владиміру.

<sup>3</sup> Владиміръ былъ низведенъ съ престола своимъ отцомъ и братомъ Симеономъ.

<sup>4</sup> Р. 28. 1. а. приб. γὰρ.

<sup>5</sup> Р. ἐμράνιαν—sic.

<sup>6</sup> Р. 28. 1. б. δομηθείσας ἐκκλησίας.

<sup>7</sup> Р. πολλὴν—sic, смѣшивая ν и η, какъ нерѣдко въ ркп.

<sup>8</sup> М. „ставившая все выше, нежели какъ онъ самъ о себѣ думалъ“ (?),—Л. majoremque opinione, quae de ipso erat, ostenderet.

<sup>9</sup> Р. чит. τὰς вм. τὸν, что лучше.

<sup>10</sup> Р. чит. ὁ предъ Симеῶν—ошибка.

<sup>11</sup> Отсюда видимъ, что выдѣленный Борисомъ для дѣятельности Климента округъ былъ не особенно великъ.

получивъ освященіе отъ <sup>1</sup> самой его внѣшности,—ибо видомъ своимъ блаженный былъ весьма почтенный даже для враговъ,—высказывалъ много похвалъ странѣ <sup>2</sup> болгарской и считалъ блаженнымъ свое царство за то, что оно получило <sup>3</sup> такое благо отъ Бога.

86. Послѣ того, посовѣтывавшись съ <sup>4</sup> благоразумнѣйшими изъ своихъ приближенныхъ, кои всѣ уважали Климента какъ отца, вѣря, что только то одно угодно Богу, чѣмъ они воздаютъ честь ему (Клименту),—онъ (царь) предлагаетъ (поставить) его въ епископа <sup>5</sup> Дремвицы <sup>6</sup> или <sup>7</sup> Велицы <sup>8</sup>,—и такимъ образомъ Климентъ поставляется первымъ епископомъ болгарскому <sup>9</sup> народу. Когда же вручено было ему дѣло епископства, то этотъ высокій санъ онъ сдѣлалъ ступенью <sup>10</sup> возвышенія къ Богу и къ прежнимъ трудамъ прибавилъ гораздо болѣе (новыхъ).

XXI, 87. Соломонъ говоритъ, что <sup>11</sup> *прибавляющій знаніе прибавилъ скорбь* (Еккл. 1, 18). И Симеонъ, прибавляя <sup>12</sup> Клименту честь, прибавилъ скорбь, ибо онъ (Климентъ) нашелъ, что народъ этого округа совсѣмъ не свѣдуецъ въ божественномъ словѣ и писаніяхъ и не обученъ ничему, что украшаетъ Церковь и устрояетъ народъ духомъ благочинія и порядка,—и не давалъ сна очамъ, ни дреманія вѣкамъ (Псал. 131, 4), но пищею и усладою для себя сдѣлалъ заботу о народѣ,—и всегда поучалъ, и всегда устроялъ, невѣжество исправляя, безпорядокъ упорядочивая, *для встѣхъ бывая встѣмъ* (1 Кор. 9, 22) сообразно съ нуждою каждаго. Клиръ онъ наставлялъ церковному благочинію и псалмопѣніямъ и молитвамъ, такъ что

<sup>1</sup> Р приб. *καί*—даже отъ...

<sup>2</sup> Р приб. *τὸν* послѣ *τῆν*.

<sup>3</sup> М. даровано было, Л. *concessum fuerit*, но греч. *δέδωκτο*—отъ *δέχομαι*.

<sup>4</sup> Р. вм. *τὸν* чтт. *τὸν* предъ *περί*—ошибка.

<sup>5</sup> Р. 28. 2. а. *ἐπίσκοπον*... *προβάλλεται*—назначаетъ епископомъ, безусловно лучше чѣмъ. *ἐπίσκοπος*... назначается (М. дѣлается) епископомъ, но Л *designat episcopum*—очевидно дѣлая предположительную поправку.

<sup>6</sup> Др. Дрембика, Р. *Δρεβενιτζας*.

<sup>7</sup> Лавровъ: и вм. М. или, Л. *sive*.—греч. *ἤτοι*.

<sup>8</sup> Др. Велика.

<sup>9</sup> Р. *βουλγαρίαν*.

<sup>10</sup> Р. *ὑπὸ βάθραν*—sic.

<sup>11</sup> Р оп. *ὡς*.

<sup>12</sup> Р *προτιθείς*.

клириковъ своего епископата сдѣлалъ стоящими нисколько не ниже славившихся этимъ, напротивъ—болѣе всѣхъ вращавшимися <sup>1</sup> во всемъ достохвальномъ. А <sup>2</sup> въ народъ онъ укрѣплялъ умы и на <sup>3</sup> скалѣ праваго служенія христіанскаго устроилъ ему *утвержденіе вѣры* (Кол. 2, 5), ибо онъ былъ совсѣмъ невѣжествененъ и вообще сказать скотоподобенъ.

88. Что же? Такъ питалъ онъ словомъ, этимъ истиннымъ хлѣбомъ и дѣйствительно укрѣпляющимъ сердца, но развѣ онъ не радѣлъ и о томъ, чтобы тѣлесно питать всѣхъ, кого находилъ нуждающимся въ такой пищѣ? <sup>4</sup> Но тогда онъ только на половину подражалъ бы его Иисусу <sup>5</sup>, о Коемъ зналъ, что вмѣстѣ съ ученіемъ Онъ питалъ неразумныхъ <sup>6</sup> и хлѣбами (Іоан. 6, 11. 66). Поэтому и *отцемъ сиротъ* былъ онъ (Псал. 9, 35), и *вдовъ помощникомъ* (Псал. 67, 5), всячески заботившимся о нихъ,—а *дверь* всякому вообще *отворялась* бѣдняку, и *странникъ* не оставался внѣ (Іов. 31, 32).

XXII. 89. Цѣлью своей жизни онъ дѣлалъ <sup>7</sup> великаго Меѳодія и старался и молился о томъ, чтобы не уклониться отъ подражанія ему. Его жизнь и дѣянія поставивъ задачею своего поведения, какъ нѣкую картину опытнаго въ искусствѣ живописца, онъ тщательно живописалъ себя сообразно съ нимъ. Вѣдь какъ никто другой, зналъ онъ жизнь его, такъ какъ еще съ юности и молодости послѣдовалъ ему и воочію видѣлъ всѣ дѣла учителя.

90. Сознавая грубость народа и совершенную тупость <sup>8</sup> въ разумѣніи Писаній и что многіе болгарскіе іереи съ трудомъ понимаютъ греческій языкъ, коего буквами они украсили себя для одного только <sup>9</sup> чтенія, и потому скотоподобны <sup>10</sup>,

<sup>1</sup> Р. 28. 2. 6. *στεφομένους ἐπὶ πάσι...* вм. *στεφομένους*—увѣнчанными, украшавшимися.

<sup>2</sup> Р. оп. *δέ*.

<sup>3</sup> Р. *ἐπὶ* вм. *καπὶ*.

<sup>4</sup> Такъ Р. 29. 1. а. безъ *οὐκ* предъ *ἠμέλει*, а *καὶ* послѣ *δέ* и предъ *τοῦ* (*καὶ τοῦ σωματικῶς...*) и знакъ вопроса въ концѣ.

<sup>5</sup> Р. *αὐτοῦ*.

<sup>6</sup> М. неблагодарныхъ, Л. *ignaros*.

<sup>7</sup> Р. *ἐποιήτο*—sic.

<sup>8</sup> *τὸ ἀτεχνῶς δεξιότινον*—букв. просто кожаность (дебелость),—М. невѣжество, Л букв. *coqiascum*.

<sup>9</sup> Р. 29. 1. 6. *ὑδαίων* ср. гл. XXIII и оп. *ὄν* и *μόνην*.

<sup>10</sup> Р. оп. *κάντεῖθεν* и чит. *κτηνῶδους*.



такъ какъ не было на болгарскомъ языкѣ праздничныхъ словъ,—итакъ, сознавая это, онъ старается и противъ этого и <sup>1</sup> своими стараніями разрушаетъ стѣну невѣжества: на всѣ праздники составивъ (поучительныя) слова, простыя и ясныя, не имѣвшія ничего труднаго для уразумѣнія <sup>2</sup>, но такія, кои не были недоступны даже для самого неразвитаго <sup>3</sup> болгарина, посредствомъ нихъ напиталъ души простѣйшихъ болгаръ <sup>4</sup>, *молокомъ напоивъ не могущихъ* принимать болѣе твердой пищи и явившись другимъ Павломъ для болгаръ—другихъ <sup>5</sup> коринѳянь (1 Кор. 3, 2).

91. Черезъ нихъ можно научиться таинствамъ совершаемыхъ празднествъ какъ Христа такъ и о Христѣ <sup>6</sup>. И въ честь памятей Всесвятой Богородицы, часто, какъ знаете, бывающихъ въ году <sup>7</sup>, въ своихъ словахъ <sup>8</sup> Климентъ расточаетъ похвалы и рассказы о чудесахъ <sup>9</sup> Ея. Не найдешь и Крестителя безъ похвальныхъ словъ, но узнаешь и о чудесныхъ обрѣтеніяхъ его главы. Встрѣтишь <sup>10</sup> также житія и путешествія пророковъ и апостоловъ и подвигами мучениковъ возлетишь къ Принявшему ихъ къ Себѣ чрезъ кровь ихъ (Свою)! <sup>11</sup> Ты любишь и поведеніе преподобныхъ отцовъ и ревнитель образа жизни почти безплотнаго и безкровнаго?—Найдешь и <sup>12</sup> это обработаннымъ на болгарскомъ <sup>13</sup> языкѣ премудрымъ Климентомъ. Вѣдь это все имѣется на сохраненіи у трудолюбцевъ <sup>14</sup>. Что еще? И пѣсенными канонами обильно

<sup>1</sup> Р. оп. *каі*.

<sup>2</sup> Букв. ничего глубокаго и всесторонне обдуманнаго.

<sup>3</sup> *ἡλιθιώτατον*.

<sup>4</sup> Р приб. *βουλγάρων*.

<sup>5</sup> Р. 29. 2. а чит. *ἄλλος... ἄλλοις*.

<sup>6</sup> *τῶν τε Χριστοῦ καὶ ἐπὶ Χριστῷ τελουμένων ἑορτῶν*—II. festorum christi et de Christo celebratorum,—M. совершаемыхъ о(?) Христѣ и во Христѣ.

<sup>7</sup> М. каждодно.

<sup>8</sup> *ἐκείνων* вѣтъ въ Р.

<sup>9</sup> Р. *θαυμάτων*.

<sup>10</sup> Р. *τεύξῃ* вм. *ἐντεύξῃ*.

<sup>11</sup> Р. *αὐτῶν*.

<sup>12</sup> *καί* приб. Р.

<sup>13</sup> Р. *βουλγάρων*.

<sup>14</sup> *φέρονται... σωζόμενα*—оказывается сохраняемымъ, сохраняется. Но М. „говорятъ, всѣ эти сочиненія сохраняются“.—выходитъ, что будто составитель житія самъ незнакомъ съ трудами св. Климента и говоритъ по слуху. Но это не допустимо, такъ какъ въ слѣд. главѣ говорится, что

снабдилъ Церковь <sup>1</sup>,—частію составленными <sup>2</sup> на многихъ изъ святыхъ, а частію молитвенными (и) благодарственными къ Всенепорочной Божіей Матери,—и вообще <sup>3</sup> все, касающееся Церкви, чѣмъ украшаются памяти Бога и святыхъ и души умиляются,—(все это) Климентъ предалъ намъ болгарамъ <sup>4</sup>.

XXIII. 92. Это (все) оставилъ онъ и въ монастырѣ своемъ, что въ Ахридѣ построилъ, когда еще пребывалъ въ жизни блаженнѣйшій Борисъ, прежде чѣмъ совсѣмъ принялъ <sup>5</sup> величскую епископію. Когда онъ увидалъ, что этотъ князь всю подвластную ему Болгарію опоясалъ семью соборными храмами и какъ бы нѣкій свѣтильникъ седмисвѣтный <sup>6</sup> зажегъ вѣрою <sup>7</sup>,—то и самъ пожелалъ построить въ Ахридѣ свой собственный монастырь. А къ нему присоединилъ и другую церковь, которую впоследствии сдѣлали престоломъ <sup>8</sup> архіепископіи. И такъ въ Ахридѣ было три церкви: одна—соборная, а двѣ—священнаго Климента, величиною хотя <sup>9</sup> и много меньше соборной <sup>10</sup>, но своимъ овальнымъ и круглымъ <sup>11</sup> видомъ пріятнѣе <sup>12</sup> той. Всячески старался онъ искоренять равнодушіе болгаръ въ религіи <sup>13</sup> и красотю храмовъ зданій привлекать къ (богослужбнымъ) собраніямъ, и вообще укрощать звѣрство ихъ сердець, дикость и грубость въ богопознаніи <sup>14</sup>.

93. И ничего удивительнаго нѣтъ въ томъ, если онъ старался измѣнить настроеніе людей въ краткое и человѣчное.

св. Климентъ свои труды оставилъ въ ахридскомъ монастырѣ. *Ἰ. fernutur... servata.*

<sup>1</sup> P. 29. 2. 6. *Τί ἐτι; καὶ ψαλμικοῖς κανόσι τὴν ἐκκλησίαν ἐπέκνωσε.*

<sup>2</sup> P. *συντεθειμένοις.*

<sup>3</sup> P оп. *ἐπέειν.*

<sup>4</sup> *τοῖς βουλγαροῖς ἡμῖν*—составилъ житія причисляетъ себя къ болгарамъ.

<sup>5</sup> P. *ἀναδέξεται*—окончаніе поздн. рукою поправлено.

<sup>6</sup> *ἑπτάρωτον.*

<sup>7</sup> P. *τῆ πίστιι ἀνάπτοντα* вм. *ἀναλάμπαντα*—возсіалъ (но M: возжегъ, Ἰ illuminasse?)

<sup>8</sup> M. каедрю, Ἰ. *sedes.*

<sup>9</sup> P. 30. 1. а приб. *μέν*—лучше.

<sup>10</sup> P. *καθολικοῖς*—sic, вм. *καθολικῆς*,—и *βραχυτέρα*—един. ч.

<sup>11</sup> P. *κυκλωτέραν?*

<sup>12</sup> P. *ἐπιτεροπεσταίρε*—sic.

<sup>13</sup> Букв. относительно божественныхъ предметовъ.

<sup>14</sup> P. *θεογνωσίας.*

Но такъ какъ <sup>1)</sup> вся болгарская страна тогда покрывалась дикими деревьями и имѣла недостатокъ въ садовыхъ плодахъ, то и это благо даровалъ ей, переправивъ изъ греческой страны всякаго рода садовыя деревья и дички облагородивъ прививками, чтобы, думаю, и чрезъ это наставить души людей усвоить себѣ соки благодати и плодоносить Богу дѣланіе божественной воли, которое одно только онъ дѣлаетъ для себя пищею (Іоан. 4, 34) <sup>2)</sup>. Такимъ то образомъ онъ всецѣло <sup>3)</sup> служилъ пользѣ душъ и отдавался заботѣ о томъ, чтобы всякими способами расширять Церковь Господню, не считая для себя цѣнною душу свою, по божественному апостолу, но заботясь о многихъ, чтобы спаслись. (Дѣян. 20. 24).

XXIV. 94. Но ему, имѣвшему такую любовь <sup>4)</sup> къ Богу, и какъ сыну <sup>5)</sup>, любившему Небеснаго Отца,—неужели ничтожны были свидѣтельства <sup>6)</sup> о взаимной любви къ нему отъ Бога? Отнюдь нѣтъ, прославляетъ и его <sup>7)</sup> Богъ даромъ чудотворной благодати. А какъ?—это узнаете изъ слѣдующаго.

95. Возвращается Климентъ изъ Главеницы <sup>8)</sup> въ Ахриду <sup>9)</sup> съ намѣреніемъ и обзрѣть жителей страны, сильны-ли они душами, опираются ли на страхъ Божій, какъ <sup>10)</sup> на нѣкій посохъ,—и вмѣстѣ съ тѣмъ на досугъ побыть съ Богомъ въ монастырѣ, коего красоту любилъ онъ и съ трудомъ переносилъ отвлечение куда либо въ другое мѣсто. Во время пути двое какихъ то разслабленныхъ, изъ коихъ одинъ кромѣ разслабленія лишенъ былъ и милѣйшаго для всѣхъ свѣта, попавъ ему подъ глаза, подвигли его сострадательнѣйшую душу къ жалости. Но насколько онъ расположенъ былъ къ жалости, настолько же склоненъ <sup>11)</sup> и къ скромно-

<sup>1</sup> Р. *ὅπου γε καὶ πάσῃ...*

<sup>2</sup> М. исполненіемъ Его божественной воли, которая (*ἐν ἡμῖν* относится къ *ἐργασίαν*, а не къ *θελήματος*).

<sup>3</sup> *ὅλως* приб. Р. 30. 1. 6.

<sup>4</sup> Р. *ἀγάπης*—столько любви.

<sup>5</sup> Р. *υἱός*.

<sup>6</sup> т. е. неужели не было достаточныхъ свидѣтельствъ М.

<sup>7</sup> Р. чнт. *ὁ* предъ *Θεοῦς*.

<sup>8</sup> Р. 30. 2. а. *Βελίτζας*—изъ Велицы.

<sup>9</sup> Р. *Ἀχρίδα*.

<sup>10</sup> Р. *οἶόν τι*.

<sup>11</sup> Р. *ἐπικλινῆς*—sic.

сти. Даже болѣе—забота скрыть себя какъ чудотворца <sup>1</sup> въ немъ была сильнѣе, чѣмъ въ разслабленныхъ желаніе получить исцѣленіе. Поэтому то, осмотрѣвшись кругомъ и никого не видя, и устремляетъ взоры къ небесамъ, а праведныя руки поднимаетъ на молитву (1 Тим. 2, 8) и привлекаетъ божественную помощь: тѣми руками, коими совершалъ молитву, онъ касается разслабленныхъ тѣлъ, и это прикосновеніе стало для нихъ <sup>2</sup> сцѣпленіемъ и сочлененіемъ. Совершилось <sup>3</sup> сказанное у Исаи: каждый изъ нихъ сталъ скакать какъ олень, впрочемъ не прежній <sup>4</sup> только хромой и съ однимъ поврежденнымъ членомъ <sup>5</sup> тѣла (Ис. 35, 6; Дѣян. 3, 2. 8), но весь недвижимый и ничѣмъ не отличавшійся <sup>6</sup> отъ земли, на коей лежалъ. Также и слѣпцу скоро возсіяло исцѣленіе, и, увидя свѣтъ, онъ громкимъ голосомъ величалъ Господа.

96. Но чудотвореніе это конечно не должно было совѣмъ скрыться отъ глазъ людей <sup>7</sup>: его видѣлъ одинъ изъ <sup>8</sup> служителей Святаго. Встрѣтивъ его послѣ того и <sup>9</sup> узнавъ въ немъ невидимаго зрителя, — ибо онъ смотрѣлъ, скрываясь въ келью <sup>10</sup>, — побранилъ его, какъ поступившаго лукаво, и съ угрозою приказалъ ему никому не говорить о бывшемъ <sup>11</sup>, пока Климентъ будетъ жить въ семъ мірѣ <sup>12</sup>.

XXV. 97. Наконецъ уже и старостью удрученный и трудами изнуренный, онъ намѣревался отказаться отъ епископства, не потому, чтобы бѣжалъ отъ служенія и удалялся

<sup>1</sup> Р. *θαιματοφυοῦντι*.—забота въ этомъ чудотворцѣ скрыть себя.

<sup>2</sup> Р. 30. 2. 6. *αὐτοῖς* безусловно лучше *αὐτοῦ*,—почему М. исправляетъ или дополняетъ: это прикосновеніе его произвело *εξ* нихъ. — но Л. *tactus ejus*.

<sup>3</sup> Р. *δὴ* вм. *δέ*.

<sup>4</sup> М. оп.

<sup>5</sup> Р. *μέλλος*.

<sup>6</sup> Р. не им. *τι*.

<sup>7</sup> Р. приб. *ἀνθρώπων*.

<sup>8</sup> Р. *τῶν* вм. *του*.

<sup>9</sup> *καὶ* предъ *γινῶς*—sic. Р—безусл. лучше.

<sup>10</sup> Такъ безусл. лучше Р. *πρὸς γὰρ τῆς*... вм. *καὶ πρὸς τῆς*—М. хотя? Л. оп.,—и *κατεσκήπτετο* вм. *κατεσκήπτετο*, М. хотя онъ и *приникъ*(?),—Л. *statim esse in cella occultavit* (Кто? служитель, или Климентъ?).

<sup>11</sup> Р. 31. 1. а. *γεγονώς*.

<sup>12</sup> М. не преставится изъ сего міра—не точно,—Л. *in vivis esset*—далеко.

отъ должности, въ коей *Духъ Святый поставилъ* его *пасты Церковь Божию* (Дѣян. 20, 28), но ради блаженнѣйшаго и боговдохновеннаго благоговѣнія, ибо онъ боялся, чтобы немощью его *дѣло Божіе не разрушилось* (Римл. 14, 20).

98. И вотъ приходитъ онъ къ царю и говорить: Благочестивѣйшій царь! <sup>1</sup> Пока <sup>2</sup> годно было у меня тѣло для трудовъ и заботъ церковныхъ, болѣе тяжелыхъ, чѣмъ политическія, какъ я увѣренъ,—оставить Церковь Бога, что Онъ вручилъ мнѣ посредствомъ твоей державной <sup>3</sup> руки, мнѣ казалось всецѣло <sup>4</sup> предосудительнымъ и даже не дѣломъ (свойственнымъ для) *наемника*, ибо ему обычно *бѣгать и оставлять овецъ*, когда *волкъ* набѣгаетъ (Іоан. 10, 12). Мнѣ же какое оправданіе оставить <sup>5</sup> стадо Божіе, не видящему никакого волка? Поэтому я и не оставлялъ до этого времени. Но теперь, когда видишь, и старость какъ обременяетъ <sup>6</sup> меня и множество великихъ трудовъ отняло у меня всю силу, позаботься о Церкви и въ домѣ Господнемъ поставь имѣющимъ принять на себя церковныя заботы (блустителемъ челоуѣка) обладающаго хорошею тѣлесною силою при духовной и болѣе молодого! Эту мнѣ послѣднюю просьбу исполни! Дай мнѣ въ немногіе эти дни побесѣдовать съ собою самимъ и съ Богомъ, прекрасное у меня для этого (есть) жилище—монастырь, дозвожь умереть въ немъ. Что общаго есть еще <sup>7</sup> между мною <sup>8</sup> и заботами, требующими болѣе крѣпкихъ членовъ? Если же для церковныхъ заботъ <sup>9</sup> я безсиленъ, то чего другого ради я буду обладать этою должностію? <sup>10</sup> Павелъ <sup>11</sup> назвалъ епископство *дѣломъ* (1 Тим. 3, 1), коего долженъ воздерживаться негодный къ дѣлу. Не

<sup>1</sup> Р. βασιλεῦ вм. βασιλέων.

<sup>2</sup> Р. ἄχρι—sic.

<sup>3</sup> τῷ σφ̄ κρατὶ χειρὸς—М. рукою власти(?) твоей, Л. imperio suo quasi manu usus,—но κρατὶ отъ κρατῶς.

<sup>4</sup> Букв. всѣми голосами, единогласнымъ рѣшеніемъ.

<sup>5</sup> Р. 31. 1. 6. ἐγκαταλείψω.

<sup>6</sup> Р. ἐπιβηται.

<sup>7</sup> Р. 31. 3. 1. ἔτοι—sic.

<sup>8</sup> М. теперь между моею дрялостью...

<sup>9</sup> Р. оп. φροντίδας.

<sup>10</sup> Перевода этой точки нѣтъ у М.

<sup>11</sup> Р. приб. 6.

пожелай же <sup>1</sup> видѣть при моемъ имени (епископствѣ) процвѣтшую болѣе многихъ церковь потомъ при томъ же самомъ (имени—епископствѣ) увядающею, но, какъ я сказалъ, сохрани красоту ей чрезъ другихъ сильнѣйшихъ, ибо не малая (есть) опасность для дѣль <sup>2</sup> ради моей немощи!

99. Пораженный неожиданностью слышаннаго, — паразитально вѣдь неожиданно услышать нежелательное, — царь сказалъ: Что это, Отче, хочешь ты сказать? <sup>3</sup> Какъ могу я видѣть другаго, возсѣдающаго на этихъ престолахъ, когда ты живъ? Какъ лишу мое царство твоихъ архіерейскихъ благословеній? Твое оставленіе епископскаго престола—дурное предзнаменованіе мнѣ низложенія съ царскаго престола. И если я чѣмъ нибудь опечалилъ твое преподобіе, погрѣшивъ въ невѣдѣніи, такъ какъ я - то не сознаю за собою никакого прегрѣшенія (противъ тебя),—и ты, щадя насъ, какъ отецъ, не желаешь объявлять моего противъ тебя безчинства. но прикрываешь истинную причину предлогомъ недомоганія: то скажи <sup>4</sup>, прошу, я готовъ подвергнуться исправленію и, какъ сынъ, излечить страданіе отца. А если ничего не имѣешь поставить намъ въ вину, то зачѣмъ самъ желаешь печалить ничѣмъ тебя не опечалившихъ? Ни клиръ не можешь обвинять какъ непослушный и жестоковыйный (ср. Дѣян, 7. 51), ибо всѣхъ, родивъ посредствомъ Евангелія, ты сдѣлалъ преданными тебѣ самому и Богу,—ни насъ самихъ, какъ быстро<sup>5</sup> сбрасывающихъ съ себя узду твоихъ заповѣдей,—ни другое что изъ твоего <sup>6</sup>, какъ достойное порицанія. Зачѣмъ же поэтому оставляешь дѣтей оплакивающими твое безпричинное удаленіе? Но <sup>7</sup> или согласишься, Отче,—если же

<sup>1</sup> Р. δέ вм. δή.

<sup>2</sup> Р. φέρωθαι—вм. φθειρωθαι—ради моей немощи придти въ разстройство дѣламъ.

<sup>3</sup> φάνα... λέγεις,—Р. λέγει.

<sup>4</sup> Р. 31. 2. 6. εἶπαί.

<sup>5</sup> τάχα, но Р. 32. 1. а τᾶλα=τᾶλλα—прочія изъ твоихъ заповѣдей.

<sup>6</sup> т. е. ни всѣхъ другихъ твоихъ пасомыхъ, или мірянъ,—М. и (въ подлинникѣ нѣтъ) ничего другого не видимъ (въ подлинникѣ нѣтъ и невѣрно) укоризненнаго (зависитъ отъ αἰτιασθαι—обвинять) относительно (нѣтъ въ подлинникѣ и невѣрно) твоихъ дѣйствиій (нѣтъ въ подлинникѣ и невѣрно, надо: пасомыхъ). Л. non aliud quod ex parte tuorum gererehensibile—вѣрно.

<sup>7</sup> μὲν οὖν приб. Р.

не такъ, то—твердое слово—что бы ни говорилъ <sup>1</sup> ты, не послушаюсь,—и чтобы ни дѣлалъ, не склонюсь <sup>2</sup>, ибо прошеніе объ увольненіи <sup>3</sup>, думаю, свойственно <sup>4</sup> однимъ только недостойнымъ,—ты же выше всякаго достоинства.

XXVI. 100. Это склоняетъ старца, — и ничего болѣе не прибавивъ къ своимъ <sup>5</sup> словамъ царю объ увольненіи, онъ возвращается въ монастырь. Но находитъ Вышняго Царя содѣйствующимъ его намѣренію: вмѣстѣ съ возвращеніемъ онъ подвергается болѣзни и, предузнавъ свою смерть, даетъ болгарскимъ церквямъ исходный <sup>6</sup> даръ и прибавляетъ къ Троици недостававшее (въ ней), ибо тогда именно онъ докончилъ (переводъ того), что поется отъ новой (Фоминой) недѣли до пятидесятницы. И отсюда проникательнѣйшимъ людямъ конечно можно судить <sup>7</sup> о томъ, каковъ долженъ былъ быть <sup>8</sup> въ здоровомъ тѣлѣ тотъ, кто и въ болѣзни изнурялъ себя трудами <sup>9</sup>. Но это потому, что *внутренній* его *человѣкъ* дѣйствительно обновлялся въ такой же мѣрѣ, въ какой *внѣшній* <sup>10</sup> *тлѣлъ* (2 Кор. 4, 16), и онъ могъ говорить согласно съ Павломъ: *когда* <sup>11</sup> *я немоществую, тогда силенъ я* (2 Кор. 12, 10).

101. Что еще?—Дѣлаетъ завѣщаніе, и это <sup>12</sup> канонично, и о своихъ книгахъ, кои написалъ, и о другомъ имуществѣ его, а вѣрнѣе—Бога, Коимъ <sup>13</sup> онъ все имѣлъ и Коимъ Однимъ, эту <sup>14</sup> *прекрасною жемчужиною*, богатѣлъ мудрый купецъ (Матѣ. 13, 45), мало заботясь о раковинахъ. Итакъ

<sup>1</sup> Р. λέγεις.

<sup>2</sup> Р. καμφθήσῃσι.

<sup>3</sup> *παραιτήσις*, М. увольнение бываетъ только для людей недостойныхъ Л. *excusatio—competit*.

<sup>4</sup> Р. ἄριδιον.

<sup>5</sup> Р. τῆς, вм. τοῖς.

<sup>6</sup> послѣдній, М. прощальный, Л. *ultimum*.

<sup>7</sup> Р. 32. 1. 6. *τεχναίρεσθε*.

<sup>8</sup> Р. ἦν.

<sup>9</sup> Р. νόσοις.

<sup>10</sup> Р. ἔξωθεν.

<sup>11</sup> Р. ὅτε.

<sup>12</sup> Р не чит. γὰρ.

<sup>13</sup> ὃ πάντα εἶχε, М. къ которому все относилъ,—Л. *cui cuncta possidebat*—для коего все въ владѣнъ.

<sup>14</sup> Р. приб. γὰρ предъ *καλόν*.

раздѣливъ все пополамъ, одну половину оставилъ епископѣи а другую часть монастырю, показуя безъ сомнѣнiя и этимъ, какъ надо приобрѣтать и употреблять <sup>1</sup> и что то и другое (было) по внушенiю Божию. Дѣйствительно, онъ и стяжанiе имѣлъ отъ (благо)вѣрныхъ князей и царей, коихъ отнюдь не подобало охлаждать презрѣнiемъ, и особенно болѣе варварскихъ <sup>2</sup> по природѣ,—вѣдь и Господь показалъ (это) тѣмъ, что <sup>3</sup> не только не презрѣлъ извѣстную мироносицу, но и принялъ и включилъ въ Евангелiе (Матѣ. 26, 6—13),—и нестяжательность проявилъ евангельски и канонически и, какъ нельзя было иначе, <sup>4</sup> похвальныйшимъ образомъ.

XXVII. 102. Проведши такую жизнь и такъ украсивъ данный ему отъ <sup>5</sup> Бога престоль,—положивъ конецъ, сообразный началу, — и кровлю, прекрасно соотвѣтствовавшую <sup>6</sup> основанiю,—онъ отошелъ <sup>7</sup> къ Господу. А тѣло его божественное и равноцѣнное по чести съ душою, преподобное преподобно <sup>8</sup> отпѣтое <sup>9</sup> и почтенное, хотя и ниже достоинства его, но не слабѣе силъ <sup>10</sup> почитателей его, положено въ этой обители,—въ гробѣ, что самъ онъ приготовилъ собственными руками,—на правой сторонѣ передней части храма <sup>11</sup> въ двадцать седьмой день шедшаго тогда <sup>12</sup> iюля <sup>13</sup> мѣсяца, во дни Симеона царя болгарскаго <sup>14</sup>, въ шесть тысячъ четырехста двадцать четвертомъ (916) году.

<sup>1</sup> P. 32. 2. a. ὅπως δεῖ κτῆσθαι καὶ χρῶσθαι—безусловно лучше.

<sup>2</sup> P. βαρβαρικωτέρους—лучше.

<sup>3</sup> οἷς—M. когда, J. hoc etiam significavit Dominus, quibus ostendit se non illam... dedignari...

<sup>4</sup> P τὴν τε ἀπόκτησιν τῷ μεγάλῳ Κλήμεντι, οὐκ ἔστιν ὅπως ἂν τις ἄλλως .. и что касается нестяжательности у великаго Климента, то невозможно, чтобы кто либо проявилъ ее другимъ болѣе похвальнымъ образомъ.

<sup>5</sup> P приб. τοῦ.

<sup>6</sup> P. ἐπιτρέποντα вм. πρόποντα.

<sup>7</sup> P. ἐξεδύμησε. sic.

<sup>8</sup> ὁσίων ὁσίως—святое свято,—M. по священному обряду—вольво,—L sancte religioseque—неточно.

<sup>9</sup> P. ὑμνηθέν.

<sup>10</sup> т, е. по силамъ, по мѣрѣ силъ.

<sup>11</sup> προνάου, M. трапезы, J. vestibuli, называвшейся также нарѣнкомъ.

<sup>12</sup> P. 32. 2. б. не чит. τοῦ послѣ τότε.

<sup>13</sup> P. ἰουλλίον.

<sup>14</sup> P. βουλγάρων.



XXVIII. 103. Но вот не малое оказательство общенія душъ у святыхъ, <sup>1</sup> что ускользнуло отъ меня: предъ его <sup>2</sup> кончиною нѣкіе изъ его учениковъ видѣли во снѣ и Кирилла и Меодія пришедшими къ Блаженному и предназнаменовывавшими ему исходъ его жизни.

104. Такимъ образомъ хотя онъ, казалось, и удалился отъ насъ и оставилъ эту жизнь, однако благодать <sup>3</sup> не отлетѣла, но и прахъ <sup>4</sup> учителя еще и нынѣ совершаетъ благодѣянiя, исцѣляя всякое страданiе и всякую болѣзнь (Матѳ. 10, 1). Доказательствомъ сказанному служитъ одинъ (извѣстный больной) съ изсохшими руками и ногами, который <sup>5</sup>, пришедши въ храмъ во время совершавшагося божественнаго священнодѣйствiя, обрѣлъ себѣ исцѣленiе. Неизвѣстно было народу, кто онъ и откуда. Когда же къ исцѣленiю своему онъ сталъ прилагать свое благодаренiе <sup>6</sup>, и продолжительно было его исповѣданiе <sup>7</sup>, и исцѣленные руки свои поднималъ, и становился уже досадливымъ для находившихся <sup>8</sup> въ храмѣ,—то спрашиваютъ его о причинѣ его благодаренiя, и онъ все рассказываетъ:—что и самъ онъ изъ Ахриды, несчастенъ многолѣтнимъ страданiемъ въ этой болѣзни и, одержимому безпомощностью нисколько не менѣе, чѣмъ болѣзнью, ему пришло на умъ поклониться святому гробу, не <sup>9</sup> будетъ ли всемогущій во Христѣ Климентъ ему утѣшенiемъ,—итакъ, ползкомъ на рукахъ и ногахъ, онъ прибылъ ко гробу Преподобнаго, потомъ оказался въ экстазѣ (изступленiи) и увидалъ нѣкоего старца <sup>10</sup>, коснувшагося его волосъ и приказывавшаго встать,—и при этомъ словѣ происходитъ стукъ въ тѣлѣ, какъ бы при столкновенiи костей,—вѣроятно, члены соеди-

<sup>1</sup> τῆς τῶν ἁγίων συμψυχίας—букв. содушiя, единокдушiя святыхъ,—М. сочувствiя душъ, Л. unanimitatis.

<sup>2</sup> Р. ἐαυτοῦ.

<sup>3</sup> Л. favor—любовь.

<sup>4</sup> М. останки, Л. pulvis.

<sup>5</sup> Р. 33. 1. а. приб. καὶ послѣ ὄς.

<sup>6</sup> М. но какъ онъ къ служенiю (ἐ τῆ θεραπείᾳ)... невѣрно. Л. sanationi—вѣрно,—т. е. исцѣленiе свое сопровождалъ благодаренiемъ,—за исцѣленiе возносилъ благодаренiе.

<sup>7</sup> М. изливался въ исповѣданiя своемъ предъ Богомъ—далеко.

<sup>8</sup> Р. πορευθεῖσι—пришедшихъ въ храмъ.

<sup>9</sup> Р. ὅπως вм. εἴ πως.

<sup>10</sup> Р. 33. 1. б. γέρον—sic.

нялись и жили расправлялись для движенія <sup>1</sup>, — потомъ пришедъ въ себя, я (говорить) оказываюсь здоровымъ, уже не съ сухими руками, уже не съ сухими ногами, уже не съ увѣчьемъ природы, и теперь поднимаю руки къ Исправившему <sup>2</sup> ихъ и стою на <sup>3</sup> ногахъ своихъ. Это говорилъ <sup>4</sup> прежній изсушенный, источая изъ глубины сердца слова исповѣданія, и (въсѣхъ) присутствовавшихъ находилъ согласными (съ нимъ) и величавшими Преподобнаго благодарственными словами.

105. И что за надобность мнѣ <sup>5</sup> перечислять то и то? Кто не знаетъ, сколькимъ бѣсноватымъ и сколькимъ иначе страдавшимъ <sup>6</sup> даровано избавленіе <sup>7</sup> отъ удручавшихъ ихъ страданій, или пришедшимъ ко гробу, или призывавшимъ только имя (его), если и вѣру имѣли <sup>8</sup> съ собою <sup>9</sup> поистинѣ дѣйственной помощницею? Вотъ почему и болгары всякаго возраста, вкушая благодати Святаго, нельзя высказать, сколь великое стараніе показываютъ въ чествованіи его, каждый дѣлая посильныя приношенія! <sup>10</sup>

XXIX. 106. О, божественная и священная глава, на <sup>11</sup> коей Духъ утвердилъ Свое <sup>12</sup> сѣдалище! О, свѣтило—вождь не только дня и не только ночи, но и ночью и днемъ освѣщающее насъ благодатными дарами,—боремся ли мы съ искушеніями и какъ бы ночью какою облегаемся мракомъ искушеній, или вкушаемъ покой и проясняемся какъ бы какимъ свѣтомъ, — въ обоихъ случаяхъ мы удостоиваемся твоихъ благодатныхъ даровъ! О, труба, чрезъ которую намъ вострубилъ Утѣшитель! О, пастырь добрый, положившій за насъ, *твоею овцею*, святую свою *душю*! (Іоан. 10. 11). Ты

<sup>1</sup> P. *προσκύνησαν*.

<sup>2</sup> P. *ἐκτίναγμα*.

<sup>3</sup> P. *ἐπὶ* вписано наверху.

<sup>4</sup> *εἶπεν* оп. P.

<sup>5</sup> P. *δεῖ με*.

<sup>6</sup> P. *κακομένοισι*.

<sup>7</sup> P. 33. 2. 1. *ἀπαλλαγὴ... δεδωρητε*, sic—лучше чѣмъ *ἀπαλλαγὴν δ...*

<sup>8</sup> Такъ P. *εἰ καὶ τὴν πίστιν εἶχον* лучше чѣмъ—*καὶ τ. π. ἐχουσιν*—и вѣру имѣвшимъ.

<sup>9</sup> P. *μεθ' ἑαυτόν*.

<sup>10</sup> P. *συνεισάγοντες*.

<sup>11</sup> *ἐφ' ἣν*, M. *εἰς(τ)* которой.—Л. *super quo*.

<sup>12</sup> P. приб. *τὴν* предъ *καθέδραν*.

многими трудами устроилъ Богу паству, поселилъ насъ <sup>1</sup> на мѣсто обильное травю—(т. е. на) на переведенныя <sup>2</sup> твоимъ языкомъ Писанія,—воспиталъ на водѣ упокоенія божественнаго крещенія и направилъ на стези правды — на дѣланіе добродѣтели! Черезъ тебя вѣдь вся болгарская страна <sup>3</sup> познала <sup>4</sup> Бога! Самъ ты обильно снабдилъ церкви пѣснями и псалмопѣвнїями <sup>5</sup>, праздники прояснилъ чтенїями <sup>6</sup>, монахи чрезъ тебя путеводствуются житїями отцовъ къ подвижничеству, іереи чрезъ тебя наставляются <sup>7</sup> каноничной (законосообразной) жизни! О, земной <sup>8</sup> ангель и небесный человѣкъ! О, маслина, ни мало не уступающая провозглашенной пророкомъ (Іер. 11, 16 ср. Ос. 14, 7) <sup>9</sup>, развѣ даже гораздо болѣе не <sup>10</sup> произведшая *сыновъ тука*! (Зах. 4, 12. 14). О, путеводитель слѣпцовъ, какое бы изъ двухъ ни разумѣть и ослѣпление <sup>11</sup> и путеводство (тѣлесное ли или духовное)! Ты <sup>12</sup> приготовилъ Господу <sup>13</sup> *народъ избранный, ревнителя*

<sup>1</sup> *κατακληρώσας ἡμᾶς*—sic.

<sup>2</sup> М. истолкованныя—двусмысленно.—*ἐρμηνευθείσας* указ. на переводъ,—*L. gregem Deo congregasti, in loco pascuae nos collocasti, ad aquas reflectionis divini baptismatis, Sacris Scripturis... nos educasti*—невѣрно.

<sup>3</sup> Р. *ἢ* предъ *χώρα*.

<sup>4</sup> Р. *ἐπέγνωσε* лучше чѣмъ *ἐπέγνωσαν*.

<sup>5</sup> Ср. гл. XXII. § 91.

<sup>6</sup> М. приб: поучительными.

<sup>7</sup> Р. *πορεύονται*—ведутъ каноничную жизнь,—М. жить согласно съ постановленїями церковными.

<sup>8</sup> Р. 34. 1. а—первая строка и начало второй вырвано, а потомъ *τρίπληχον* вм. *ἐπίγειον*—трехлоктевый, ангель во плоти—народное.

<sup>9</sup> Р. *προαν(σ)θείσης*—безусловно лучше *προορισθείσης*—предопредѣленной, такъ что М и Л принуждены дать невѣрный переводъ,—М. *предвозвѣщенныхъ* (?вѣдь не *προρηθείσης*) у пророка тукомъ,—*L. praesignata*. Переводъ всего этого мѣста у М невѣренъ: о маслинѣ, нимало не *оскудѣвающая*(?) *предвозвѣщенными* у пророка *тукомъ* (*προορισθείσης* относятся къ *ἐλαία*, и безусловно невозможно сочетаніе съ *πότητος*—другого предложенія, гдѣ это слово служить опредѣленіемъ къ *υἱοί*—въ цитатѣ изъ Зах. 4, 14—сыны тука. Л. стольже невѣрно: *o oliva a propheta praesignata quae* (невозможно) *non desinit* (невѣрно) *plurimos uberes filios producere* (невозможное сочетаніе). Кромѣ того указаны совсѣмъ не подходящїя мѣста изъ Библии: Псал. 35, 9—62, 6,—137, 4.

<sup>10</sup> Р. *ὅτι μὴ καὶ μᾶλλον...* лучше,—М. „обильнѣйшихъ(?) сыновъ плодоприносящая“, опуская невѣрно „тука“, вслѣдствіе невѣрнаго сочетанія.

<sup>11</sup> Р. *τύφλωσιν*.

<sup>12</sup> Р. оп. *ὁ*.

<sup>13</sup> М. приведшїй ко Господу—неточно.

*добрыхъ дѣлъ* (Тит. 2, 14), что онъ въ тебѣ видѣть! Но еще и еще надзираи<sup>1</sup> за своимъ наслѣдствомъ, безъ сомнѣнія обладая<sup>2</sup> теперь гораздо большею и вышею силою, чѣмъ прежде будучи въ тѣлѣ,—и отгоняи<sup>3</sup> лукавую ересь, что заразною болѣзнию<sup>4</sup> вкралась на гибель твоему стаду, конечно послѣ твоего во Христѣ успенія, да не разсѣваетъ она и не губить<sup>6</sup> овецъ паствы<sup>7</sup>, которую утверди, святыи пастырь и благодѣнѣйшій,—и охраняи<sup>8</sup> насъ, твоихъ питомцевъ<sup>9</sup>, отъ испытанія варварскихъ нашествій, и всегда надзирая (за нами), особенно же теперь, когда скорбь близка, когда нѣтъ помогающаго,<sup>10</sup> когда скиескій мечъ упился болгарскою кровью, когда руки безбожныхъ выбросили трупы твоихъ<sup>11</sup> чадъ въ пищу птицамъ небеснымъ, — ихъ (руки безбожныхъ) да сокрушишь<sup>12</sup> десною рукою Бога, Коего служителемъ сдѣлался ты, даруя миръ твоему народу, чтобы намъ устроить<sup>13</sup> празднества тебѣ во всякомъ веселіи, слава чрезъ тебя Отца и Сына и Духа, Единого Бога, Кому подобаеъ всякая слава, честь и поклоненіе, нынѣ и всегда и во вѣки вѣковъ. Аминь.

*М. Муретовъ.*

<sup>1</sup> продолжай всегда надзирать,—М. призри—неточно.

<sup>2</sup> Р. *ισχύων*—лучше.

<sup>3</sup> М. прогони—неточно.

<sup>4</sup> М. которая, какъ язва, вкралась—неточно.

<sup>5</sup> *πάντως*, М. въ особенноти, Л. оп.

<sup>6</sup> Р. *ἢ* (sic вм. *ἥ*) *διασπείρει καὶ διαφθείρει*—которая (что) разсѣваетъ и губить—м. б. лучше. М. да не рассыплетъ и не погубитъ—неточно.

<sup>7</sup> пастбища, М. пажити—*ποιῆς*.

<sup>8</sup> *σῴσεις... τηροῖς δέ*. М. тобою указанной (совсѣмъ невѣрно). О (недолжно отдѣлять точкою) пастырь святыи и добрый! соблюди (неточно). Л. *constituas ...custodias*—вѣрно.

<sup>9</sup> Указаніе на то, что житіе писалъ болгаринъ.

<sup>10</sup> Р. 34. 1. б. *ὁ βοηθῶν*—sic

<sup>11</sup> Р. *σῶν* вм. *νέων*—новыхъ.

<sup>12</sup> Р. *θραύσεις*.

<sup>13</sup> Р. не чит. *καὶ* послѣ *σοὶ* и *ἀνιστάμεν*.